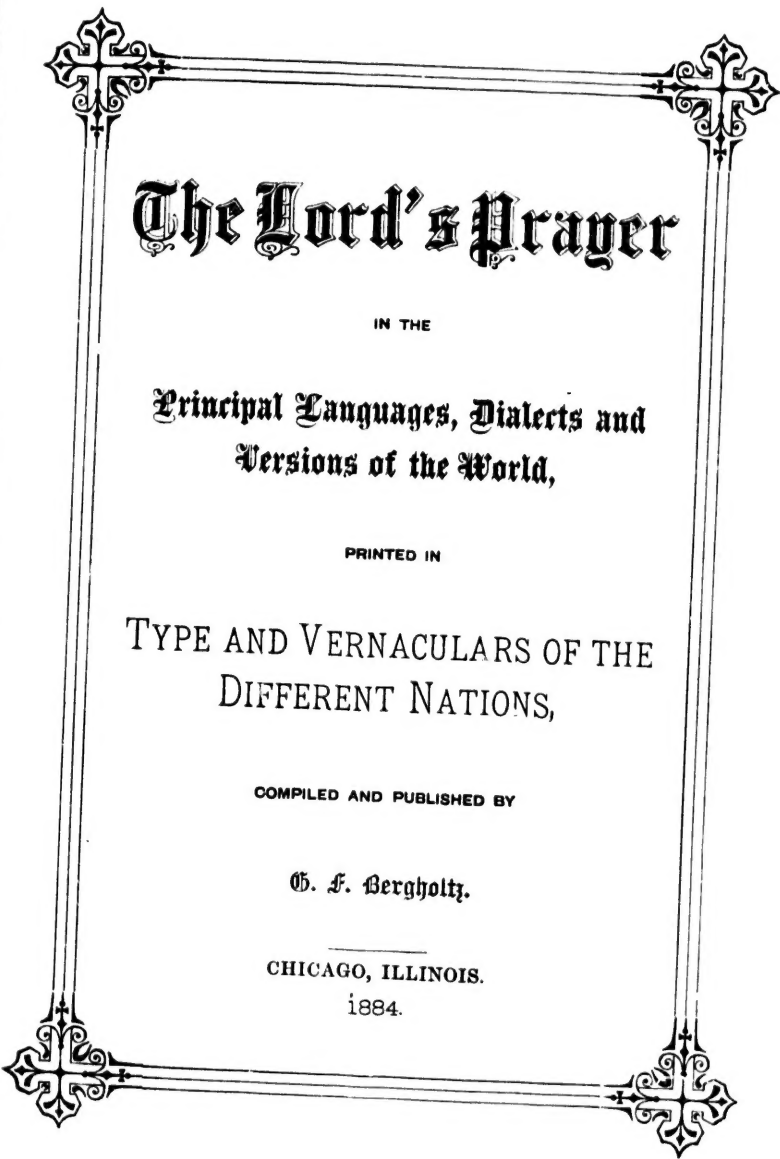






The Lord's Prayer

IN THE

Principal Languages, Dialects and
Versions of the World,

PRINTED IN

TYPE AND VERNACULARS OF THE
DIFFERENT NATIONS,

COMPILED AND PUBLISHED BY

G. F. Bergholtz.

CHICAGO, ILLINOIS.

1884.

226.9
L867

ENTERED ACCORDING TO ACT OF CONGRESS IN
THE YEAR 1884 BY GUSTAF FREDRIK BERGHOLTZ,
IN THE OFFICE OF THE LIBRARIAN OF CONGRESS,
AT WASHINGTON, D. C.

CONTENTS.

PREFACE.....	9
1. ACRA OR GA— <i>Africa</i>	11
2. AFGHAN— <i>Afghanistan</i>	12
3. ALBANIAN (<i>Gheg Dialect</i>).....	13
4. ALBANIAN (<i>Tosk Dialect</i>).....	14
5. ALGONKIN-INDIAN.....	15
6. AMHARIC— <i>Abyssinia</i>	16
7. AMOY COLLOQ.— <i>China</i>	17
8. ANEITYUMESE— <i>N. Hebrides</i>	18
9. ANGLO-SAXON.....	19
10. ARABIC.....	20
11. ARABIC (<i>Vowelled</i>).....	21
12. ARMENIAN—(<i>Ancient</i>).....	22
13. BASQUE—(<i>French</i>).....	23
14. BASQUE—(<i>Spanish</i>).....	24
15. BENGAL— <i>Africa</i>	25
16. BENGALI— <i>India</i>	26
17. BOHEMIAN.....	27
18. BUGI— <i>Celebes</i>	28
19. BULGARIAN.....	29
20. BURMESE— <i>E. India</i>	30
21. CANARESE— <i>India</i>	31
22. CHALDAIC.....	32
23. CHAMBA— <i>India</i>	33
24. CHEROKEE-INDIAN.....	34
25. CHINESE.....	35
26. CHINOOK JARGON.....	36
27. CHIPEWYAN-INDIAN.....	37
CHIPPEWA, SEE OJIBWA-INDIAN	
28. CHOCTAW-INDIAN.....	38
29. CREE-INDIAN,— <i>Eastern</i>	39
30. CREE-INDIAN,— <i>Western</i>	40
31. CROATIAN.....	41
32. DAKOTA-INDIAN, by Riggs.....	42
33. DAKOTA-INDIAN, Latest Version.....	43
34. DANISH OR NORWEGIAN.....	44
35. DANISH-SAXON of 875.....	45

CONTENTS.

36. DANISH-SAXON of 880.....	46
37. DELAWARE-INDIAN, of New Sweden.....	47
38. DELAWARE-INDIAN, of N. Pennsylvania..	48
39. DORPAT-ESTHONIAN.....	49
40. DUTCH OR HOLLANDISH.....	50
41. DYAK— <i>Borneo</i>	51
42. ENGLISH, A. D. 700.....	52
43. EARLY ENGLISH—(<i>Later</i>).....	53
44. EARLY ENGLISH—(<i>Later</i>).....	54
45. ENGLISH, A. D. 1000 to 1100.....	55
46. ENGLISH of 1156, in verse.....	56
47. ENGLISH—(<i>Later</i>), in verse.....	57
48. ENGLISH—(<i>Later</i>), in verse.....	58
49. ENGLISH, 13th Century, in verse.....	59
50. ENGLISH—(<i>Later</i>) in verse.....	60
51. ENGLISH of 1380, by Wiclif.....	61
52. ENGLISH of 1400, in verse.....	62
53. ENGLISH of 1430.....	63
54. ENGLISH of 1534, by Tyndale.....	64
55. ENGLISH of 1539, by Cranmer.....	65
56. ENGLISH of 1611.....	66
57. ENGLISH, the present version.....	67
58. ENGLISH, the American version.....	68
59. ESQUIMAUX OR ESKIMO.....	69
ESTHONIAN, see REVAL-ESTHONIAN and DORPAT-ESTHONIAN.	
60. ETHIOPIC— <i>Africa</i>	70
61. FINNISH— <i>Finland</i>	71
62. FLEMISH— <i>Belgium</i>	72
63. FRENCH.....	73
64. GAELIC— <i>Scotland</i>	74
65. GALLA— <i>Africa</i>	75
66. GEORGIAN— <i>Russia</i>	76
67. GERMAN, 9th Century.....	77
68. GERMAN.....	78
69. GILBERT ISLANDS.....	79
70. GONDI— <i>India</i>	80
71. GOTHIC.....	81
72. GREBO— <i>Africa</i>	82
73. GREEK (<i>Ancient</i>).....	83

CONTENTS.

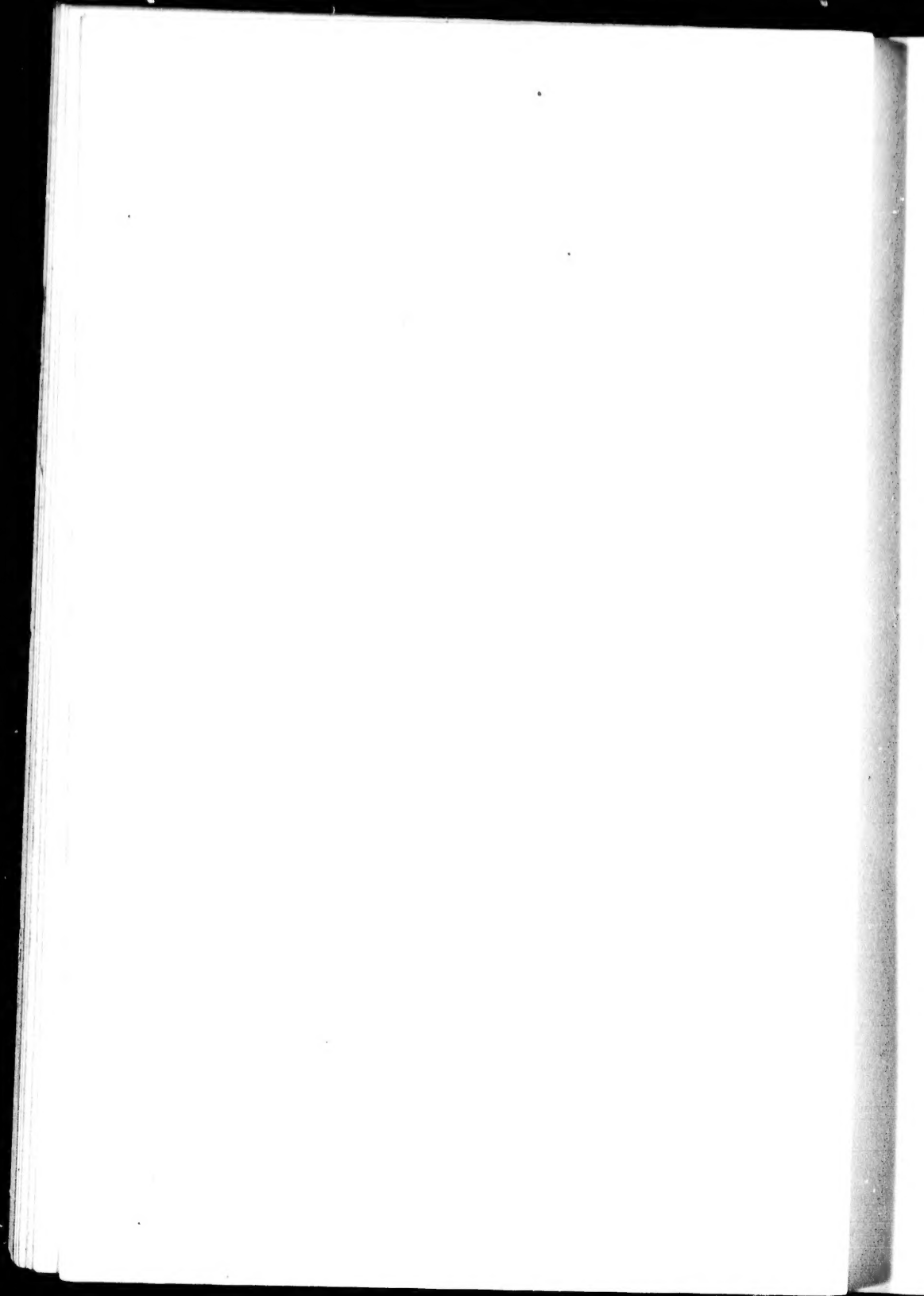
74. GREEK (<i>Modern</i>).....	84
75. GREENLANDISH	85
76. GUJARATI— <i>India</i>	86
77. HAUSA— <i>Africa</i>	87
78. HAWAIIAN— <i>Sandwich Islands</i>	88
79. HEBREW	89
80. HINDI— <i>India</i>	90
81. HINDUSTANI OR URDU.....	91
HUNGARIAN, SEE MAGYAR.	
82. HUNGARIAN-WENDISH	92
83. IBO— <i>Africa</i>	93
84. ICELANDIC.....	94
85. ILLINOIS-INDIAN	95
86. IRISH	96
87. ITALIAN.....	97
88. JAPANESE.....	98
89. JAPANESE, (Roman Type).....	99
90. JAVANESE.....	100
91. JOLOF— <i>Africa</i>	101
92. KAFFIR— <i>Africa</i>	102
93. KENTISH DIALECT of 1340.....	103
94. KURDISH, (Roman Type).....	104
95. KUSAIAN— <i>Pacific Ocean</i>	105
96. LAPLANDISH (<i>Norwegian</i>).....	106
97. LAPLANDISH (<i>Russian</i>).....	107
98. LAPLANDISH (<i>Swedish</i>).....	108
99. LATIN.....	109
100. LETTISH.....	110
101. LIFUAN— <i>Loyalty Islands</i>	111
102. LITHUANIAN.....	112
103. MACASSAR.....	113
104. MAGYAR OR HUNGARIAN.....	114
105. MALAGASY— <i>Madagascar</i>	115
106. MALAY (Roman Type).....	116
107. MALAYALAM— <i>India</i>	117
108. MALISEET-INDIAN.....	118
109. MAORI— <i>New Zealand</i>	119
110. MARATHI— <i>India</i>	120
111. MARE OR NENGONESE.....	121
112. MARSHALL-ISLANDS.....	122

CONTENTS.

113.	MARQUESAN.....	123
114.	MASSACHUSETTS-INDIAN.....	124
115.	MENDE— <i>Africa</i>	125
116.	MENOMONI-INDIAN.....	126
117.	MICMAC-INDIAN.....	127
118.	MOHAWK-INDIAN.....	128
119.	MONDARI— <i>India</i>	129
120.	MORTLOCK— <i>Caroline Islands</i>	130
121.	MPONGWE— <i>Africa</i>	131
122.	MUSKOCHEE-INDIAN.....	132
123.	NEPALESE— <i>Himalaya</i>	133
124.	NEZ PERCES-INDIAN.....	134
125.	NGUNESE— <i>New Hebrides</i>	135
126.	NIUEAN— <i>Pacific Ocean</i>	136
127.	NORTHUMBRIAN.....	137
	NORWEGIAN, SEE DANISH.	
128.	OJIBWA-INDIAN.....	138
129.	ORIYA— <i>India</i>	139
130.	OTTAWA-INDIAN.....	140
131.	PERSIAN.....	141
132.	PIEDMONTESE— <i>Italy</i>	142
133.	POLISH.....	143
134.	PONAPEAN— <i>Pacific Ocean</i>	144
135.	PORTUGUESE.....	145
136.	POTOWATOMI-INDIAN.....	146
137.	PUNJABI— <i>India</i>	147
	PUSHTOO, SEE AFGHAN.	
138.	QAGUTL— <i>Vancouver's Island</i>	148
139.	REVAL-ESTHONIAN.....	149
140.	ROMANESE (<i>Oberland</i>).....	150
• 141.	ROMANESE (<i>Lower Engadine</i>).....	151
142.	ROUMANIAN.....	152
143.	RUSSIAN.....	153
144.	RUTHENIAN.....	154
145.	SAMOGITIAN.....	155
146.	SANGUIRESE— <i>Sangir Islands</i>	156
147.	SANSCRIT— <i>India</i>	157
148.	SANTALI— <i>India</i>	158
149.	SAXON, of the 9th Century.....	159
150.	SCOTTISH (<i>Old</i>).....	160

CONTENTS.

151.	SCOTTISH (<i>Old</i>), S. Scott, Dialect.....	161
152.	SECHUANA, Transvaal, <i>S. Africa</i>	162
153.	SENECA-INDIAN.....	163
154.	SERVIAN.....	164
155.	SGAU-KAREN— <i>E. India</i>	165
156.	SINDHI— <i>India</i>	166
157.	SINGHALESE— <i>Ceylon</i>	167
	SIOUX, SEE DAKOTA-INDIAN.	
158.	SITSIKA (<i>Blackfeet</i>)-INDIAN.....	168
159.	SLAVE-INDIAN.....	169
160.	SLAVONIC.....	170
161.	SLOVAK— <i>Hungary</i>	171
162.	SLOVENIAN.....	172
163.	SOERABAYAN OR LOW MALAY.....	173
164.	SPANISH.....	174
165.	SUNDANESE.....	175
166.	SWAHILI, ZANZIBAR, <i>Africa</i>	176
167.	SWEDISH OF 1300.....	177
168.	SWEDISH OF 1500.....	178
169.	SWEDISH OF 1646.....	179
170.	SWEDISH.....	180
171.	SYRIAC (<i>Ancient</i>).....	181
172.	SYRIAC (<i>Modern</i>).....	182
173.	SYRO-CHALDAIC (<i>Nestorian</i>).....	183
	<i>The Language Spoken by our Lord.</i>	
174.	SYRO-CHALDAIC (<i>Roman Type</i>).....	184
175.	TAHITIAN, <i>Society Islands</i>	185
176.	TAMIL— <i>South India</i>	186
177.	TELUGU— <i>South India</i>	187
178.	THIBETAN— <i>Asia</i>	188
179.	TIGRE— <i>Africa</i>	189
180.	TSCHI OR TWI— <i>Africa</i>	190
181.	TURKISH.....	191
182.	URDU, <i>India</i> , (<i>Roman</i>).....	192
183.	WELSH.....	193
184.	WENDISH (<i>Upper Lusatia</i>).....	194
185.	WENDISH (<i>Lower Lusatia</i>).....	195
186.	YORUBA— <i>Africa</i>	196
187.	ZULU— <i>Africa</i>	197
188.	THE LORD'S PRAYER, by Wallin.....	198



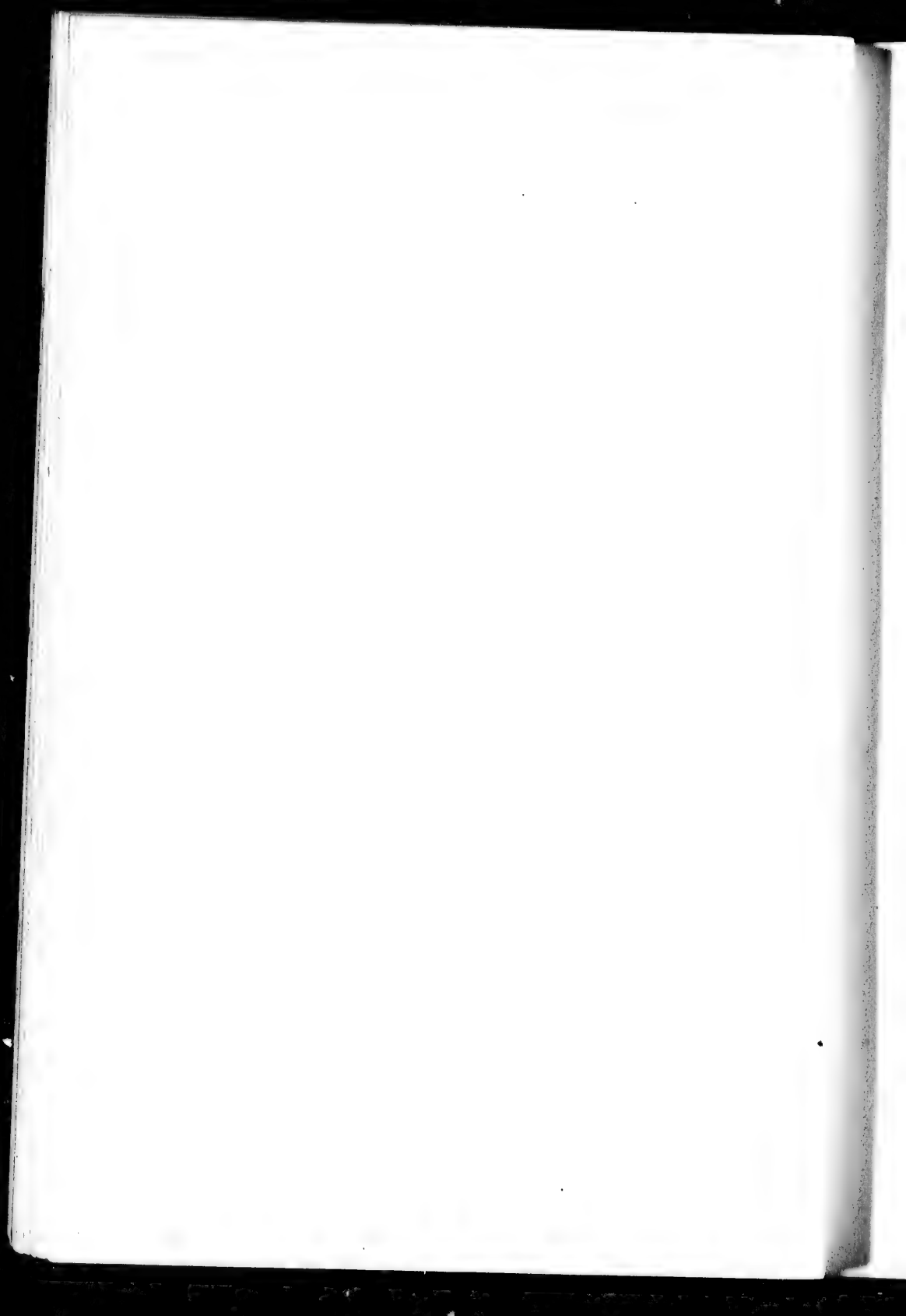
⇒PREFACE⇒

THIS little book is placed before the public for the purpose of giving, in a concise form, an introductory view of the principal languages and dialects of the world, as they appear in print; and at the same time, to aid in the cultivation of religious thought, and the adoration of the Supreme Being.

We have endeavored to gather from many distant countries, and bring within the reach of all, what we feel must prove universally interesting knowledge; but which has so far as we know, hitherto been comparatively hidden from the majority of people and only obtainable in large and expensive foreign volumes.

Undoubtedly many, even learned men, will discover something pleasing and gratifying in the present little volume, and it is hoped it may find a place in every household in the land and whenever referred to, that it will be found attractive, instructive and curious.

THE PUBLISHER.



The Lord's Prayer.

ACRA OR GĀ.

(EASTERN PART OF THE GOLD COAST,
WESTERN AFRICA.)

Translated by J. Bimmermann, Missionary.

Wotšē ní yò ñwei: Ogbeí lē afe
kronkron! : omantšeyeli lē aba! afe no
ní osumoo yē šikpoñ lē no, take afeq.
yē ñwei lē! : Hāwo ñmene wodañmā;
ní oke wonyōdši lē afawo, tamō boni
wo hū woke-faū mei ní woowo nyomo
lē; : ní okewo akaya ká lē mli; ši
dšiemowo ke-dšē efoñ lē mli. Ši onō
dši mantšeyeli lē, ke hewale lē, ke an
umnyam lē, keyaši nango! Amen.

The Lord's Prayer.

AFGHAN OR PUSHTOO.

(AFGHANISTAN, EAST OF PERSIA, ASIA.)

ترو په دې شان دعا کوئې تاسې چه
اي پلاره څموره چه پر آسمان کښې ئې
لوم ستا د په پاکې سره ووايه شي بادشا
هت ستا د راشي اراده ستا لکه چه په
آسمان کښې ده په زمکه کښې د هم جا
دې دې روزې د نن ورځې څمور نن د
مور ته را کړه او پور ستا و مور ته و
بخښه لکه چه مور پور ودرېو خپلو ته پور
نه بخښو او و آزمېښت ته مو مه
پيايه مگر نه مېښته د بدو مو وباسه

(ST. MATTHEW VI, 9 13. TO BE READ FROM RIGHT TO LEFT.)

The Lord's Prayer.

ALBANIAN.

(NORTH PART OF THE TURKISH PROVINCE
ALBANIA ON THE ADRIATIC SEA.)

Gheg Dialect.

Ati ynë ki *ya* ndë kial,
u^{sh}ent^{an}oft' ëmeni yt. Ar^otë mbere
tënia yote. Ub^aftë d^ashunimi yt. si
ndë kial, e^de mbë^dët. B^ukëⁿë tonë
të përdit^{sh}ëmen' ep-na neve sot. E^de
fal-na det^urë^të tona, sikurse e^de na
ua falim det^orëvet fang. E^de mos
na shierë ndë ng^ashëye, por shpëto-na
prei së kekit: sepsë y^otëya ashë mbë
retenia, e^de fukia, e^de l^afti ndë yetët
të yetëvet. Amen.

The Lord's Prayer.

ALBANIAN.

(SOUTH PART OF THE TURKISH PROVINCE ALBANIA,
ON THE ADRIATIC SEA.)

Tosk Dialect.

Γιάτι'ινε κῆ γέ μπῆ κίελ, κιόφτε ὅεν-
τερούαρῃ ἔμερι ἴτ.

Αρτε μπρετερία γιότε' οὐ
πέφτε οὐρδερι ἴτ, σὶ κούντρῃ πῆ-
νετε ντῆ Κίελ ἀῶτου εἰ δὲ μπῆ δέ.

Επνα νάβετ πούλεν εἰ σότμε
ἔε νὰ δούχετε πῆρ φῶς τένε.

Εἰ δὲ ντελένα φάγετε τόνα,
σὶ κούντρῃ ντελέγεμε εἰ δὲ νὰ ἀτά
κῆ φελέγενε ντῆ νέβετ.

Εἰ δὲ μὸς ναλεῶότζ νέβετ, ντῆ
ντονὲ πιασμὸ, πὸ ὀπετόνα νάβετ
γκὰ εἰ λίφου. σὲ γιότεγια ἔστε μπρι-
τερια, εἰ δὲ φουκία, εἰ δὲ λεβδίμι
ντῆ γέτε τὲ πὰ σόσουρε, βερτέτ.

The Lord's Prayer.

ALGONKIN (Nipissing) or ALGONQUINE-INDIAN.

(NORTH AMERICA.)

From "Catechisme Algonquine,"
Montreal 1865.

OOenidjanisimiang, oakooing epian :
Kekona kitchitooaoidjikatek kit ijinik-
azoooin. Kekona pitchijamagak ki teb-
eningeooin. Kekona iji papamitagon
aking engi oakooing. Ni pakooejig-
animinan neningokijik eji manesiâng
mijichinam nongom ongajigak. Gaie
iji oanisitamaoichinam inikik nechkii-
nang eji oanisitamaoangitch aooia ka
niehkiiamindjin. Gaie kaooiin pakiteni-
michikangen kekon ooa pachiooingoi-
angin ; Taiagooatch atchitch ininamaooi-
chinam maianatak. Kekona ki ingi.

The Lord's Prayer.

AMHARIC.

(ABYSSINIA, EASTERN AFRICA.)

Translated by Abu Rukh Ghabessinus.

እባታችን፡ሆይ፡በሰማይ፡
የምትኖር፡በምክን፡ደቀደስ፡፡ መንገ
ሠትክ፡ትምጣ፡፡ ፈቃድክ፡በሰማ
ይ፡እንደ፡ሆነች፡እንዲሁም፡በምክ
ር፡ተሁን፡፡ እንደራችን፡የሚበቃነ
ን፡ሰውነ፡ዛሬ፡፡ በየላትነንም፡ደቅር፡
ባለነ፡እኛ፡ደግመን፡ለበጸሎን፡ደቅር፡
እንደምንል፡፡ ወደ፡ፈተናም፡እታገባ
ነ፡፡ ከክፉ፡እድነ፡እንደ፡፡ መንገሠ
ት፡ያንተ፡ነው፡፡ ኃይልም፡ምስጋና
ም፡ለዘላለሙ፡፡ አሚን፡፡

The Lord's Prayer.

AMOY COLLOQUIAL.

(ROMAN TYPE.)

(AMOY, CHINA, AND ISLAND OF FORMOSA.)

Án-ni ki-tó tiòh kong, Goán
ê Pē toà tī thiⁿ-nih, goān lí ê miā tsòe
sèng; lí ê kok līm-kàu, lí ê chí-ì
tiòh chiáⁿ tī toe-nih chhin-chhiūⁿ tī thiⁿ
nih; só tiòh-ēng ê bí-niū kin-á-jit hō
goán; goán siá-bián tek-tsōe goān ê
lāng, kiū siá-bián goán ê tsōe; bōh-tit
hō goán tú-tiòh chhi, tiòh kiū goán
chhut pháiⁿ; in-ūi kok, koān-lēng,
ēng-kng lóng si lí-ê kàu tāi-tāi;
sim só goān.

The Lord's Prayer.

ANEITYUMESE.

(ISLE OF ANEITYUM, NEW HEBRIDES, MELANESIA,
S. PACIFIC OCEAN.)

Ak Etmana.

Ak Etmama an nohatag, Etmu itaup nidam. Etmu yetpam nelcau nnyum. Uhmu imyiaiji intas unyum an nobohtan, et idivaig an nohatag. Alaama aiek nitai caig incama an nadiat ineig. Um jim aru tah nedo has unyima aiek, et idivaig ecra eti aru tah nedo has o atimi vai cama aijama. Um jim atau irama an nedo oop aiek, jam imyiatamaig cama va niji itai has. Et idim unyum aiek nelcau, im nemda, im nimyiahpas, irai iji mesese. Emen.

The Lord's Prayer.

ANGLO-SAXON.

Leading Dialect of Ancient England.

(Transmitted by John M. Kemble, M. A. from Manuscripts in Corpus Christi College, Cambridge, England. See "Early English.")

Fæder úre þu þe eart on heofenum,
Si þin nama gehalgod. To-becume þin
rice. Gewurðe þin willa on eorðan, swa
swa on heofonum. Urne gedæghwam-
lican hlaf syle us to dæg. And forgyf
us úre gyltas, swa swa wé forgyfað
úrum gyltendum. And ne gelæd þu
us on costnunge, ac alyse us of yfele :
Soðlice.

The Lord's Prayer.

ARABIC.

(ARABIA, EGYPT, SYRIA, MESOPOTAMIA &C.)

The Oriental Language of Religion
and Science. Sacred to the Mohammedans.

(Translated from the Greek by American
Missionaries.)

اِياْنَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ . لِتَقَدَّسَ
اسْمُكَ . لِأَيِّتِ مَلَكُوتَكَ . لِتَكُنْ
مَشِيَّتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ
خُبِّرْنَا كِفَافَتَنَا . أَعْطِنَا الْيَوْمَ . وَاغْفِرْ
لَنَا ذُنُوبَنَا كَمَا نَغْفِرُ نَحْنُ ابْنًا لِلْمَذْنُوبِينَ
الْيَنَّا . وَلَا تَدْخُلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ . لَكِنْ نَجِّنَا مِنْ
الشَّرِّيرِ . لِأَنَّكَ الْمَلِكُ وَالْقُوَّةُ وَالْجَبْدُ
إِلَى الْأَبَدِ . آمِينَ .

(TO BE READ FROM RIGHT TO LEFT.)

The Lord's Prayer.

ARABIC (Vowelled).

(ARABIA, SYRIA, EGYPT AND MESOPOTAMIA.)

"SEE PRECEDING PAGE."

الصَّلَاةُ الرَّبَّانِيَّةُ

(Translated by American Missionaries.)

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ يَنْقُدُ سِرِّ أَمْرِكَ .
يَا بَنَاتِ مَلَكُوتِكَ . لِنَكُنْ مَشِيشَتِكَ كَمَا فِي
السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ . خُذْنَا
كَفَافِنَا أَعْطِنَا الْيَوْمَ . وَاعْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا
بِنَا كَمَا تَغْفِرُ نَحْنُ أَيْضًا لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا .
وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ . لَكِنْ نَجِّنَا مِنْ
الشَّرِّ . لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْعِزَّةَ
إِلَى الْأَبَدِ . آمِينَ

(TO BE READ FROM RIGHT TO LEFT.)

The Lord's Prayer.

ARMENIAN (Ancient).

(ARMENIA, SOUTH OF CAUCASUS, BETWEEN ASIA-MINOR AND CASPIAN SEA.)

Հայր մեր որ յերկինս, ասորք
եղիցի անուն քո : Եկեացէ ալքաշու
թիւն քո, եղիցին կամք քո որպէս
յերկինս և յերկրի : Ոհաց մեր հանա
պաղորդ, սուր մեզ պստօր : Եւ թող մեզ
զպարտիս մեր, որպէս և մեք թողումք
մերոց պարտապանաց : Եւ մի թանկի զմե
զ՝ի փորձութիւն, սոյլ փրկեա՛ զմեզ ի
չարէ : զի քո է ալքաշութիւն և զօրո
ւթիւն և փառք յաւիտեանս ամէն :

The Lord's Prayer.

BASQUE (French).

(DEPARTMENTS OF NAVARRE AND THE PYRENEES,
SOUTHWESTERN FRANCE.)

Labourdin Dialect.

Gure Aita.

Gure Aita, ceruetan çarena,
erabil bedi sainduqui çure icena;
ethor bedi çure erresuma; eguin
bedi çure borondatea ceruan be-
çala lurrean ere; Iguçu egunean
gure eguneco oguia; Eta barkha
dietçaguçu gure bekhatuac; ecen
barkhatcen ditugu orobat gure
ganat çordun diren guciei. Eta
ez gaitçatçula tentacionetan sa-
raraz; aitecitic, beguira gaitçatçu
gaitcetic.

(ST. LUKE XI. 2-4.)

The Lord's Prayer.

BASQUE (Spanish).

(BISCAYAN PROVINCES, NORTHERN SPAIN.)

Aita gurea.

Aita gurea, zeruetan zaudena,
santificatua izan bedi zure izena.
Betor zure erreinua. Eguin bedi
zure vorondatea, nola zeruan ala
lurrean. Eman iguzu egunean
gure eguneco oguia. Eta barcatu
izquigutzu gure pecatuac, zergatic
guc gueronec ere barcatzen diegu,
gu zor gaituzten guziei. Eta
ezgaitzazula eraman tentaziora,
baizic libratu gaitzatzu gaitzetic.

(ST. LUKE XI. 2-4.)

The Lord's Prayer.

BENGA.

(GABOON AND CORISCO, WEST AFRICA.)

(Translated by Rev. G. McQUEEN; Revised by Rev.
R. H. NASSAU.)

Hangw' 'ahu a jad' o Hěvĕn,
dina jâvĕ i diyake hole. Ipāngiya
javĕ i vake. Upango muâvĕ u
hamake o he, ka m' u jad' oba.
Vĕkĕ hwĕ o buhwa tĕkabo beja
bea buhwa ka buhwa. Na, nâvĕ
o ka iyakidĕ hwĕ mabe mahu
panika hwĕ-ho iyakidĕ ba hakĕ
hwĕ bobe. O valakidĕ hwĕ o
iyĕjudwĕ, ndi vĕngĕkidĕ hwĕ o
bobe: ikabojana ipangiya, na
ngudi, n' ivenda be nd' ibeâvĕ.
Amĕn.

The Lord's Prayer.

BENGALI.

(PROVINCE OF BENGAL, INDIA.)

Translated by Foreign and Indian Missionaries, for the use of Thirty-five Million Bengalese Natives.

হে আমাদের স্বর্গস্থ পিতঃ, তোমার
নাম পূজ্য হউক। তোমার রাজ্য হউক;
আর তোমার ইচ্ছা স্বর্গেতে যেমন, তে
মনি পৃথিবীতেও সফল হউক। আমা
দের প্রয়োজনীয় আহাৰ অদ্য দেও। অ
রি আমরা যেমন আপন অপরাধিগি
কে ক্ষমা করি, তদ্রূপ ভূমিও আমাদের
এবং আমাদের পৰীক্ষাতে আনিও
না; কিন্তু মন্দ হইতে রক্ষা কর; (রাজ্য
ও গৌরব ও পরাঅপরাধ ক্ষমা কর। ত্রম
এ সকলি সদাকালে তোমার;
আমেন্ ।)

The Lord's Prayer.

BOHEMIAN.

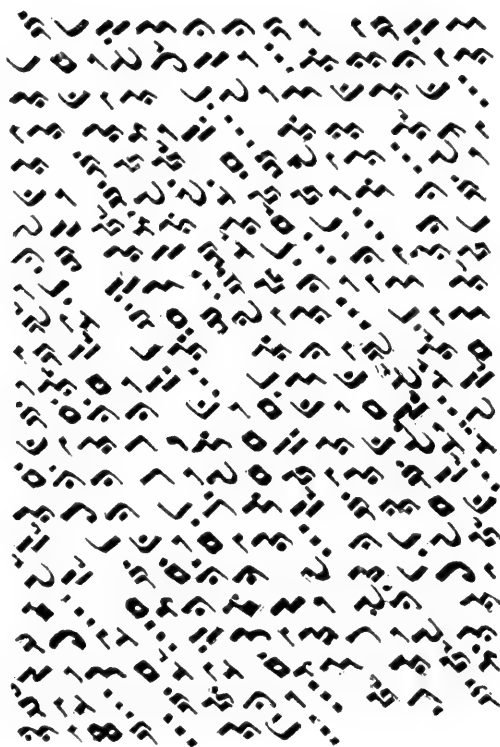
Modlitba Páně.

Otče náš, kterýž (jsi) v nebesích; posvěť se jméno tvé. Přijď království tvé; buď vůle tvá, jako v nebi tak i na zemi. Chléb náš vezdejší dej nám dnes. A odpusť nám viny naše, jakož i my odpouštíme vinníkům našim. I neuvoď nás v pokušení; ale zbav nás od zlého; nebo tvé jest království, i moc, i sláva, na věky. Amen.

The Lord's Prayer.

BUGI.

(ISLAND OF CELEBES, DUTCH E. INDIES.)



The Lord's Prayer.

BULGARIAN.

(BULGARIA, RUMELIA AND MACEDONIA.)

Отче нашъ.

Отче нашъ, който си на небеса, да
ся свети ~~име~~-то твое; Да дойде
царство-то твое; да бже воля-та
твоя, както на небе-то, *така* и на
земѣ-тъ. Хлѣбъ-тъ нашъ насѣщный.
дай *го* намъ днесъ; И прости ни
дѣлгове-тъ наши, както и нѣй прощ
авамы на наши-тъ дѣлжници; И не
въведи насъ въ искушеніе, но избави
насъ отъ лукаваго; защото е твое
царство-то и сила-та и слава-та во
вѣкъ. Аминь.

The Lord's Prayer.

BURMESE.

(BURMESE EMPIRE AND ARRACAN,
EAST-INDIA.)

Translated by American Missionaries.

ထိုကြောင့်သင်တို့ဆု
တောင်းရမည်မှာ၊ ကောင်းကင်ဘုံရှိတော်မူသော
အကျွန်ုပ်တို့ အဖ၊ ကိုယ်တော်၏ နာမတော် အား
ရိုသေလေးမြတ်ခြင်း ရှိပါစေသော၊- နိုင်ငံတော်
တစ်ထောင်ပါစေသော၊ အလိုတော်သည် ကောင်း
ကင်ဘုံ၌ ပြည့်စုံသကဲ့သို့၊ မြေကြီးပေါ်မှာ ပြည့်စုံ
ပါစေသော၊- အသက်မွေးလောက်သော အစာ
ကို အကျွန်ုပ်တို့အား ယနေ့ပေးသနား တော်မူပါ၊-
သူတပါးသည် အကျွန်ုပ်တို့ကို ဖြစ်မှားသော အပြစ်
များကို အကျွန်ုပ်တို့သည် ဖွတ်သကဲ့သို့၊ အကျွန်ုပ်
တို့၏ အပြစ်များကို ဖွတ်တော်မူပါ၊- အပြစ်သွေး
ဆောင်ရာသို့ မလိုက်မပါစေဘဲ၊ မကောင်းသော
အမှုအရာမှလည်း ကယ်နှုတ်တော်မူပါ။ အစိုးရိုင်
သော ဆန္ဒနှင့် ဘုန်းတန်ခိုးအာဇာနည်သည် ကမ္ဘာ
အဆက်ဆက် ကိုယ်တော်၌ ရှိပါ၏။ အာမင်။ ဟုဆု
တောင်းကြလော့၊-

The Lord's Prayer.

CANARESE.

(MYSORE AND THE CANARA PROVINCES,
SOUTHERN INDIA.)

Translated for the use of Fifteen Million
Canarese Speaking Natives.

ಪರಲೋಕದಲ್ಲಿರುವ ನಮ್ಮ ತಂದೆಯೇ,
ನಿನ್ನ ನಾವು ಪರಿತುಡ್ಧವಾಗಲಿ. ನಿನ್ನ ರಾಜ್ಯವು
ಬರಲಿ. ನಿನ್ನ ಚಿತ್ತವು ಪರಲೋಕದಲ್ಲಿ ಆಗುವ ಪು
ಕಾರ ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆಯೂ ಆಗಲಿ. ನಮ್ಮ ಅನ
ಾದಿನದ ರೊಟ್ಟಿಯನ್ನು ಈ ಹೊತ್ತು ನಮಗೆ ಕೊ
ಡು. ನಾವು ನಮ್ಮ ನಾಲಗಾರ ರಿಗೆ ಬಿಡುವ ಪ್ರಕಾರ.
ನಮ್ಮ ನಾಲಗಳನ್ನು ನಮಗೆ ಬಿಡು. ನಮ್ಮನ್ನು ಶೋ
ಧನೆಯಲ್ಲಿ ಕೇರಿಗಡೆ, ಕೇಡಿನೊಳ್ಗಿಂದ ನಮ್ಮನ್ನು
ತಪ್ಪಿಸು. ಯಾಕಂದರೆ ರಾಜ್ಯವೂ ಬಲವೂ ಮಹಿ
ಮೆಯೂ ಏಂದೆಂದಿಗೂ ನಿನ್ನವೇ. ಆಮೆನ್.

The Lord's Prayer.

CHALDAIC.

The Principal Idiom of Ancient Babylon.

חכנא הכיל צלו אנתון אבון
דבשמיא נתקדש שמך : תא
תא מלכהוד נהוא צבינד
איכנא דבשמיא תא בארעא :
הב לן לחמא דסונקנן יומנ
א : ושבוק לן חובין איכנא דא
ת חנן שבקן לחיבין : ולא ת
עלן לנסיונא אלא פצן מן כיש
א ממל דדילך הי מלכותא וח
ילא ותשבוחהא לעלם עלמין
אמין :

(TO BE READ FROM RIGHT TO LEFT.)

The Lord's Prayer.

CHAMBA.

(STATE OF CHAMBA, NORTHERN INDIA.)

Translated for the Chamba Population and
Printed in Thakari Characters.

ମେଘର

३। ॐ ॥ ५। ॐ ॥ ६। ॐ ॥ ७। ॐ ॥ ८। ॐ ॥ ९। ॐ ॥ १०। ॐ ॥ ११। ॐ ॥ १२। ॐ ॥ १३। ॐ ॥ १४। ॐ ॥ १५। ॐ ॥ १६। ॐ ॥ १७। ॐ ॥ १८। ॐ ॥ १९। ॐ ॥ २०। ॐ ॥ २१। ॐ ॥ २२। ॐ ॥ २३। ॐ ॥ २४। ॐ ॥ २५। ॐ ॥ २६। ॐ ॥ २७। ॐ ॥ २८। ॐ ॥ २९। ॐ ॥ ३०। ॐ ॥ ३१। ॐ ॥ ३२। ॐ ॥ ३३। ॐ ॥ ३४। ॐ ॥ ३५। ॐ ॥ ३६। ॐ ॥ ३७। ॐ ॥ ३८। ॐ ॥ ३९। ॐ ॥ ४०। ॐ ॥ ४१। ॐ ॥ ४२। ॐ ॥ ४३। ॐ ॥ ४४। ॐ ॥ ४५। ॐ ॥ ४६। ॐ ॥ ४७। ॐ ॥ ४८। ॐ ॥ ४९। ॐ ॥ ५०। ॐ ॥ ५१। ॐ ॥ ५२। ॐ ॥ ५३। ॐ ॥ ५४। ॐ ॥ ५५। ॐ ॥ ५६। ॐ ॥ ५७। ॐ ॥ ५८। ॐ ॥ ५९। ॐ ॥ ६०। ॐ ॥ ६१। ॐ ॥ ६२। ॐ ॥ ६३। ॐ ॥ ६४। ॐ ॥ ६५। ॐ ॥ ६६। ॐ ॥ ६७। ॐ ॥ ६८। ॐ ॥ ६९। ॐ ॥ ७०। ॐ ॥ ७१। ॐ ॥ ७२। ॐ ॥ ७३। ॐ ॥ ७४। ॐ ॥ ७५। ॐ ॥ ७६। ॐ ॥ ७७। ॐ ॥ ७८। ॐ ॥ ७९। ॐ ॥ ८०। ॐ ॥ ८१। ॐ ॥ ८२। ॐ ॥ ८३। ॐ ॥ ८४। ॐ ॥ ८५। ॐ ॥ ८६। ॐ ॥ ८७। ॐ ॥ ८८। ॐ ॥ ८९। ॐ ॥ ९०। ॐ ॥ ९१। ॐ ॥ ९२। ॐ ॥ ९३। ॐ ॥ ९४। ॐ ॥ ९५। ॐ ॥ ९६। ॐ ॥ ९७। ॐ ॥ ९८। ॐ ॥ ९९। ॐ ॥ १००। ॐ ॥

The Lord's Prayer.

CHEROKEE-INDIAN.

(INDIAN TERRITORY, N. AMERICA.)

ᏊᏃᏃ ᏱᏗᏍᏔᏁᏁ, ᏱᏗᏍᏔᏁᏁ
ᏱᏗᏍᏔᏁ ᏱᏱᏱᏱ. ᏱᏱᏱᏱ ᏱᏱ ᏱᏱ
ᏱᏱᏱ. ᏱᏱ ᏱᏱ ᏱᏱᏱᏱ ᏱᏱᏱ
ᏱᏱᏱᏱ, ᏱᏱᏱ ᏱᏱᏱ ᏱᏱᏱᏱᏱᏱ.
ᏱᏱᏱᏱ ᏱᏱᏱᏱᏱ ᏱᏱᏱ ᏱᏱ
ᏱᏱ. ᏱᏱᏱᏱᏱᏱ ᏱᏱᏱᏱᏱ, Ᏹ-
ᏱᏱᏱ ᏱᏱᏱᏱᏱᏱ ᏱᏱᏱᏱ. ᏱᏱ ᏱᏱᏱ
ᏱᏱᏱᏱᏱᏱ ᏱᏱᏱᏱᏱᏱᏱᏱᏱᏱ
ᏱᏱ, ᏱᏱᏱᏱᏱᏱᏱᏱᏱᏱ ᏱᏱ Ᏹ-
ᏱᏱ. ᏱᏱᏱᏱᏱ ᏱᏱᏱᏱ ᏱᏱᏱ,
ᏱᏱ ᏱᏱᏱᏱᏱ ᏱᏱᏱ, ᏱᏱ ᏱᏱᏱᏱ
ᏱᏱ ᏱᏱ ᏱᏱᏱᏱ. ᏱᏱᏱᏱ.

The Lord's Prayer.

CHINESE.

我父在天，願爾名聖，爾國臨格，爾旨得成，
在地如在天焉。^十我儕所需之糧，今日賜我，
免我儕諸負，如我免負我者。^{十一}尤毋導我於
誘惑，乃拯我出於惡，蓋國也，權也，榮也，皆
歸於爾，爰及世世，亞孟。

(TO BE READ FROM THE HEADING DOWNWARD; COMMENCING AT THE FIRST LINE TO THE RIGHT.)

The Lord's Prayer.

CHINOOK JARGON.

Indian Trade Language on the
North Pacific Coast.

Nesika papa klaksta mitlite
kopa saghalie. kloshe kopa nesika
tumtum mika nem ; kloshe mika
tyee kopa konaway tilikum ; klo-
she mika tumtum kopa illahie,
kahkwa kopa saghalie. Potlatch
konaway sun nesika muckamuck.
Spose nesika mamook masahchie,
wake mika hyas solleks, pe spose
klaksta masahchie kopa nesika,
wake nesika solleks kopa klaska.
Mahsh siah kopa nesika konaway
masahchie. KLOSHE KAHKWA.

The Lord's Prayer.

CHIEPEWYAN-INDIAN.

(WEST OF HUDSON'S BAY, BRITISH AMERICA.)

Translated by Archdeacon Kirkby.

אֱלֹהִים יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
אֱלֹהֵינוּ, אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ, אֱלֹהֵינוּ
אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ,
אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ.
אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ.
אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ.
אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ.
אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ.
אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ.

The Lord's Prayer.

CHOCTAW-INDIAN.

(NORTH AMERICA.)

Piki vba ish binili ma ! Chi hoh-
chifo hət holitopashke. Ish apeh'li-
chika vət vlashke. Nana ish ai ahni
ka yakni pakna ya a yohmi kət, vba
yakni a yohmi mak o chiyuhmashke.
Himak nitak ilhpak pim ai vlpesa
kakə ish pi ipetashke. Mikmət nana
il aheka puta ish pi kashofi kət, pish-
no vət nana pim aheka puta il i kas-
hofi chatuk a ish chiyuhmichashke.
Mikmət anukpəlika yoka ik ia chik
pim aiahno hosh, amba ran-okpulo a
ish pi a hlakofihinchashke : Apeh'-
chika, mikmət nan-isht-aiəhli, micha
isht aholitopa aiena kət chimmi a
bilial yoke. Amen.

CREE-INDIAN.

Translated by the Rt. Rev. John Horden, D. D.
Bishop of Moosonee.

39

The Lord's Prayer.

CREE-INDIAN.

(NORTHWEST AMERICA.)

Translated by Rev. James Hunter, D. D.

N'Ôtawenan kéche kesikoók
ayayun, kitta wé kékatâyétakw
un ke wéyoowin. Ke tipâyéche-kā-
win kitta oochechepuyew. Ā itâyét
umun kitta wé tochekatāo ota usk
eék, ka isse ayak kéche kesikoók.
Meeyinan unoóch ka kesikak kā oo
púkwāsekunimeyák. Mena usānu-
mowinan no mussināhikāwinena-
na, ka isse usānumowukeétchik u
nekee ka mussinahumakooyákik.
Mena akaweya itoótahinan wuyā
séche-kāwinik, maka metakwānumo
winan muhe kākwi : Keya ket ay
an kéche otānowewin, wawach soó
katissewin, mena muméchimikoow
m. kakekū. Amen.

The Lord's Prayer.

CROATIAN.*

(CROATIA, SERBIA, BOSNIA, HERZEGOVINA,
MONTENEGRO, SLAVONIA, DALMATIA, &c.)

Oče Naš.

Oče naš koji si na nebesima, da se
sveti ime tvoje; Da dogje carstvo
tvoje; da bude volja tvoja i na zem-
lji kao na nebu; Hljeb naš potrebni
daj nam danas; I oprosti nam dug-
ove naše kao i mi što opraštamo duž-
nicima svojijem; I neavedi nas u
napast; no izbavi nas oda zla. Jer
je tvoje carstvo, i sila, i slava va
vijek. Amin.

(* THE SAME AS SERVIAN, IN ROMAN TYPE.)

The Lord's Prayer.

DAKOTA-INDIAN OR SIOUX.

(NORTH AMERICA.)

Itancan Tawocekiye Kin.

(Translated by Rev. Stephen B. Riggs, D. D.)

Ate unyanpi mahipiya kin en; Nic-
aje waka... i kte; Nitawacin ecen
econpi nunwe, mahipiya kin en iye-
ceca, nakun maka akan: Anpetu kin
de anpetu woyute unqu miye: Qa
waunhitanipi kin unkicicajuju po,
tona waunkicihitanipi wicunkicicaju-
jupi kin he iyececa: Qa taku wawi-
yutanyan un kin en unkayapi šni po,
tuka taku šice cin etanhan eunhdaku
po: Wokiconze kin he niye nitawa,
qa wowašake kin, qa wowitan kin,
owihanke wanica. Amen.

(SEE NEXT PAGE.)

The Lord's Prayer.

DAKOTA-INDIAN OR SIOUX.

(NORTH AMERICA.)

Itancan Tawocekiye Kin.

(Latest Translation; being the one now in use in
all the Missionary Churches.)

Ateunyanpi Mahypiya ekta nanke
cin, Nicaje wakandapi kte: Nitoki-
conze u kte. Nitawacin maka akan
econpi nunwe; mahpiya ekta iyececa.
Anpetu kin de anpetu woyute unqu
po. Qa waunhtanipi unkicieajuju
miye; tona sícaya ecaunkiconpi wie-
unkicieajujupi kin iyececa. Qa taku
wawiyutan en unkayapi sni ye: tuka
taku síce cin etanhan eunyaku po.
Wokiconze kin he Niye nitawa, qa
wowaśake kin, qa wowitan kin, owi-
hanke wanica. Amen.

(SEE PRECEDING PAGE.)

The Lord's Prayer.

DANISH OR NORWEGIAN.

Herrens Bøn.

Fader vor, du som er i Himlene;
helliget worde dit Navn; tilkomme
dit Rige; ske din Villie, som i Him-
melen saa og paa Jorden; giv os i
Dag vort daglige Brød, og forlad
os vor Skyld, som vi og forlade vore
Skyldnere; led os ikke ud i Fristelse
men frels os fra det Onde! Thi
dit er Riget Magten og Eren i
Ewighed. Amen!

The Lord's Prayer.

DANISH-SAXON.

One of the English Idioms. A. D. 875.

(King Alfred's translation.)

Fæder ure, thu the earth on heofenum,

Si thin nama gehalgod,

To be cume thin rice,

Gewurthe thin wille on eorþan swa
swa on heofnum.

Arne ge daghwantican hlaf sylle us
to dag,

And forgyf us ure gyltas, swa swa
we forgyfath urum gyltendum.

And ne gelædde thu us on costnung.

Að alyse us of ylle.

The Lord's Prayer.

DANISH-SAXON.

One of the English Idioms. A. D. 880.

(Father Aldred's translation.)

Hædeŋ uren, thu arth in heofnum,

Si geŋalgud noma thin,

To cymeth riċ thin,

Siċ willo thin suna is in heofne and
in eorþa.

Blaŋ usenna of wistliċ set us to
dæg,

And fergeŋ us scylda usna suā ne
fergeson scyldgum usum.

And ne inlād usih in costunge,

Uh gefrig usich from yfle.

The Lord's Prayer.

DELAWARE-INDIAN. RENAPI, of New Sweden.

(NORTH AMERICA.)

Translated from Luther's Catechism
by Rev. John Campanius 1646.

Nook niroona, chijr jooni hooritt
mochyrick Hocquaéssung táppin:
Chíntikat chijre Rooaénse. Phaa
chijre Tutæenungh. Hátte chéko
chijr tahottamen, renáckot thaani
Hocqnaéssung, renáckot ock taa-
ni Hácking. Niroona shéu póon
pææta chijr jócke. Ock chijrsink-
áttan chéko nijr mattarútti hátte
maranijto, renackot ock nijr sink-
áttan chéko manúnckus Renápp,
maranijto nijre. Ock chijr, mátta
bakíttan nijr, taan manúnckus
Manétto. Suck bakíttan niroona
suhwijvan manúnckus. Kitzi.

The Lord's Prayer.

**DELAWARE-INDIAN.
LENNI LENAPI of North
Pennsylvania.**

(NORTH AMERICA.)

From D. Beisberger's Spellingbook of 1776.

(Ki) Wetochemellenk, (talli) epian
awossagame : Machelendasutsch ktelle-
wunsowoagan ; Ksaksimawoagan pejewi-
ketsch ; Ktelitehewoagan leketsch talli
achquidhakamike elgiqui leek talli awos-
sagame ; Milineen juke gischquik gun-
igischuk achpoan ; Woak miwelendam-
au(w)ineen 'ntschanauchsowoagannena,
elgiqui niluna miwelendamauwenk nik
tschetschanilawemquengik ; Woak kat-
schi npawuneen li achquetschiechtowa-
ganink ; Schukund ktennineen untschi
medhikink ; Ntite knihillatamen ksaki-
mawoagan, woak ktallewussowoagan,
woak ktallowilissowoagan ; (ne wuntschi
hallemiwi) li hallamagamik. Amen.

The Lord's Prayer.

DORPAT-ESTHONIAN.

(EAST PART OF THE BALTIC PROVINCE OF ESTHONIA,
RUSSIA.)

Meie Etsja.

Meie Etsja taiwan, pühhen-
detus sago sinno nimmi. Sin-
no riik tulgo. Sinno tahtmine
sündko kui taiwan, nida ka ma
pääal. Meie päiwaliko leiba
anna meile täamba. Nink anna
meile andis meije süda, nida
kui ka meie andisanname om-
mile süüdlaifile. Nink ärra
sada meid mitte kiusatuse sisse;
enge päästa meid ärra kurjast.
Sest sinno perralt om riik, nink
wäggi, nink armustus igga-
wetjel ajal. Amen.

The Lord's Prayer.

DUTCH OR HOLLANDISH.
NETHERLANDISH.

Het Gebed des Heeren.

Onze Vader, die in de hemelen
zijt! uw naam worde geheiligd.
Uw koningrijk kome. Uw wil
geschiede, gelijk in den hemel,
alzo ook op de aarde. Geef ons
heden ons dagelijksch brood. En
vergeef ons onze schulden, gelijk
ook wij vergeven onzen schulde-
naren. En leid ons niet in ver-
zoeking, maar verlos ons van den
booze. Want uw is het koning-
rijk, en de kracht, en de heerlijk-
heid, in de eeuwigheid. Amen.

The Lord's Prayer.

DYAK OR DAJAK.

(BORNEO, EAST INDIA.)

Apang ikäi.

Apang ikäi, idjä huang sorga!
käläh aram imprasih; Käläh karad-
jaam dumah; käläh kahandakm djadi,
kilau huang sorga, kakai kea hundjun
petak. Tenga talo kinan ikäi ombet
akan andau toh. Tinai ampun karä
kasalan ikäi, kilau ikäi kea mampun
olo, idjä sala dengan ikäi; Tinai äla
manamäan ikäi huang tingkes, tapi
lapas ikäi bara talo papa. Krana
ajum aton karadjaan, tuntang kwasa,
tuntang kahai katahitahi. Amen.

The Lord's Prayer.

ENGLISH, A.D. 700.

Anglo-Saxon.

Uren Fader thiȝ arth in heofnas,
Siȝ gehalgud thin noma,
To cymeth thin riȝ,
Siȝ thin willa suȝ is in heofnas and
in eorþo.
Uren hlaf ofeȝ-wirtliȝ set us to
daeg,
And forȝeþ us scylda urna, suȝ we
forȝetan scyldgum urum.
And na intend usiȝ in costnung,
Aȝ geſriȝ uricȝ from illeȝ.

The Lord's Prayer.

EARLY ENGLISH.

Anglo-Saxon.

(From the Durham Book in the British Museum.
Probably written in the time of Alfred the Great,
871 to 901.)

ƿæder uren ƿu arh in heofnum
siȝ gehalgud noma ƿin; to cymelȝ
riȝ ƿin; siȝ willo ƿin swaets in
heofna & in eorþa; hlaf usenneȝ
ofer wiſſliȝ set us todaeg; & for-
geſ us scylda usna swaȝ naȝ for-
geofon scyldgum usum; & ne in-
laed usiȝ in costunge uȝ getrig
usiȝ from gile.

The Lord's Prayer.

EARLY ENGLISH.

(From an old Manuscript. Probably by
Father Sarman.)

Hæden useſ se the is on heofnum,
Gihalgod biſh noma thin,
To cymeth rice thin,
Siſ willa thin siſ swa on heolne
and on heertho.

Blaf uſerne dāghwāmlice ſet us to
dāge,
And forſgeſ us synne uſe swa fāst-
lice and eſ we forſeoſas eghwelice
ſcylde uſe.

And ne uſiſ on lād thu in coſtunge,
Ah afria uſiſ from ylle.

The Lord's Prayer.

ENGLISH, ABOUT 1000-1100.

(From MS. of the period.)

Thu ure Țaden the eart on heofe-
num,

Sȳ thin nama geȳalgod,

Geceumeȳ thin rice,

Sȳ thin willa swa swa on heofenum
swa eaȳ on eorȳan.

Sȳle us to daeg ureȳ dreȳghwamli-
can ȳlaf,

And forȳȳf us ureȳ gȳltas, swa swa
weȳ forȳȳfath ȳham the wiȳth us
aȳȳltath,

And neȳ laed ȳhu nu us on costnunge,

Aȳ aȳȳs us fram ȳfeleȳ.

The Lord's Prayer.

ENGLISH, ABOUT 1156.

(By Pope Adrian.¹)

Ure Hadyn in heuven rich,
Thy name he halved ever lich,
Thou bring us thy michel bliss,
Als hit in heuven y-do.
Euan in nearth beeng it also
That holy bread that lasteth ay
Thou sent it us this ilke day.
Forgive us all that we have don,
As we forgiveth uch othere mon.
Ne let us fall into no founding,
Ne shield us fro the fowle thing.

¹ Probably Adrian IV.

The Lord's Prayer.

ENGLISH, LATTER PART OF
THE 12th CENTURY.

(From the Cotton MS. Cleopatra.)

Ure Fadir that hart in hevene,
Halged be thi name with giftes
sevene,

Samin cume thi kingdom,
Thi wille in herthe als in hevene
be don.

Ure bred that lastes ai
Gyve it hus this hilke dai,
And ure misdedis thu forgyve
hus

Als we forgyve tham that misdoun
hus.

And leod us in tol na fandinge,
Bot frels us fra alle ivele thinge.

The Lord's Prayer.

**ENGLISH, EARLIER PART OF
THE 13th CENTURY.**

(From the MS. Brundel.)

Fader ure thatt art in hevene
blisse,

Thin hege nume itt wurthe
bliscedd,

Cumen itt mote thi kingdom,

Thin hali wil it be al don

In hevene and in erthe all so,

So itt sall ben ful wel ic tro.

Gif us alle one this dai

Ure bred of iche dai,

And forgive us ure sinne

Als we don ure witherwinnes.

Leet us noct in fondinge falle,

Ooc fro ivel thu sild us alle.

The Lord's Prayer.

**ENGLISH OF THE 13th
CENTURY.**

(From manuscript of the period.)

Hure Fader that art in hevene,
blessed be thi name.

Thin holi heveriche mote us cum-
en to frame,

Thi wil be don in hevene and in
erthe ii same.

To day us yif ure lifli bred that
ilke dai we craven,

And foryif us oure dettes so
stronge so we hes haven,

Also we don alle men that in our
dettes aren.

And lede us noht in fonding, but
silde us from harm and fro
schame,

And fro alle kennes iveles, thuruh
thin holi name.

The Lord's Prayer.

ENGLISH OF THE 13th
CENTURY.

(From manuscript of the period.)

Ure Fader in hevene riche,
Thi name be haliid ever iliche,
Thu bringe us to thi michil blisce,
Thi wille to wirche thu us wisse,
Als hit is in hevene ido
Ever in eorthe ben it al so.
That holi bred that lesteth ay
Thu send hit ous this ilke day.
Forgive ous alle that we havith
don
Als we forgivet uch other man.
Ne lete us falle in no fondinge,
Ak scilde us fro the foule thinge.

The Lord's Prayer.

ENGLISH OF 1380.

(John Wiclif's¹ translation.)

Oure fadir that art in heuenes
halowid be thi name, thi kyng-
dom come to, be thi wille don in
erthe as in heuene, geue to us this
day oure breed ouir other sub-
staunce, forgeue to us oure dettis,
as we forgeuen to oure dettouris,
lede us not in to temptaciouen:
but delyeur us from yuel amen.

¹ Also written: Wicliffe, Wickliffe, Wyc'ffe; but
late authors write the learned man's name as above.

The Lord's Prayer.

ENGLISH OF 1400.

(From the MS. George IV.)

Oure Fader in hevene riche,
Thin name be iblesced evere iliche,
Led us Loverd into thi blisce,
Let us nevre thin riche misse.
Let us Loverd underfon
That thin wille be evere idon
Also hit is in hevene
In erthe be hit evene,
The hevene bred that lasteth ay
Gif us Loverd this ilke day,
Forgif us Loverd in our bone
Al that we haven here misdone,
Also wisliche ase we forgiven
Hwiles we in this worlde liven
Al that us is here misdo
And we biseken the thereto,
Led us Loverd to non fondinge
And sscild us from alle evel
thinge.

The Lord's Prayer.

ENGLISH ABOUT 1430.

(From MS. at Oxford.)

Oure Fadir that art in hevenes,
Halewid be thi name,
Thi kingdom come to thee,
Be thi will don in eerthe as in
hevene.

Give to us this day oure breed
over othre substance,
And forgive to us oure dettis as
we forgiven oure dettours.

And lede us not into temptation,
But deliver us from iver.

The Lord's Prayer.

ENGLISH OF 1534.

(William Tyndale's translation.)

O oure father which arte in he-
ven, halowed be thy name. Let
thy kyngdom come. Thy wyll be
fulfilled, as well in erth, as it ys
in heven. Geve vs this daye oure
dayly breede. And forgeve vs
oure treaspases, even as we for-
geve oure trespassers. And leade
vs not into temptacion: but de-
lyver vs from evell. For thyne
is the kyngedome and the power,
and the glorye for ever. Amen.

The Lord's Prayer.

ENGLISH OF 1539.

(Archbishop Thomas Cranmer's translation.)

Oure father which art in heauen, halowed be thy name. Let thy kingdom come. Thy will be fulfilled, as well in erth, as it is in heuen. Geue vs this daye oure dayly bred. And forgeue vs oure dettes, as we forgeue oure detters. And leade us not into temptation: but delyuer vs from euyll. For thyne is the kyngdom and the power, and the glorye for euer. Amen.

The Lord's Prayer.

ENGLISH OF 1611.

(The version authorized by King James I.)

Our father which art in heauen,
hallowed be thy Name. Thy
kingdome come. Thy will be
done, in earth, as it is in heauen.
Giue vs this day our dayly bread.
And forgiue vs our debts as we
forgiue our debtors. And leade
vs not into temptation, but deliuer
vs from euill: For thine is the
kingdome, and the power, and
the glory, for euer. Amen.



The Lord's Prayer.

ENGLISH.

The Present Version.

(By Special Royal Command. Appointed to be read in English Churches.)

Our Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil: For thine is the kingdom, The power, and the glory, For ever and ever. *Amen.*

The Lord's Prayer.

ENGLISH.

The American Version.

(Translated out of the original Greek.)

Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as *it is* in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts, as we forgive our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.

The Lord's Prayer.

ESQUIMAUX OR ESKIMO.

(LABRADOR AND THE WHALE RIVERS, HUDSON'S
BAY, BRITISH AMERICA.)

Atâtavut.

Atâtavut kilangme! Attît nertor-
taule. Nâlegaunît kailaule. Pijoma-
jat piniartaule nuname sorlo kilang-
me. Uvlome piksaptingnik tunnit-
jivigitigut. Idluinivutissumagijung-
naikit, sorlo uvagut idluitullivigi-
jivut issumagijungnaervigigaptigik.
Oktortaulungnermut pitinnata. Piu-
litigulle ajortomit. Nâlegaunek, pit-
sartunerlo ânanaunerlo pigigangne
issokangitomut. Amen.

The Lord's Prayer.

ETHIOPIIC.

Church and Learned Language of Abyssinia.

አቡነ ዘበሰማያት፡ ይትቀደሱ፡
ሰምክ፡ ፡ ተምጸእ፡ መንግሥትክ፡
ይኩን፡ ፡ ፈቃድክ፡ በከመ፡ በሰማይ፡
ከማሁ፡ በምድር፡ ፡ ሲሳዩ፡ ዘለለ፡
ዕለት፡ ሀብ፡ ዮም፡ ፡ ወንድ፡ ለኢሳ
በሳ፡ ከመ፡ ንሕዚ፡ ነገድ፡ ለዘላለሙ፡
ለኛ፡ ፡ ወሊጋ፡ በሕይወት፡ መንሱ
ት፡ ሕላ፡ ሕይወት፡ ወግልሐ፡ ፡ እም
ኩሉ፡ እኩሉ፡ ፡ እሰመ፡ ዘእኩ፡ ይእ
፡ መንግሥት፡ ንሂል፡ ወሰብሐት፡
ለህለመ፡ ህለም፡ ሕመ፡ ፡

The Lord's Prayer.

FINNISH.

Jumalan rukous.

Isä meidän, joka olet taivaissa:
Pyhitetty olkoon sinun nimes. Lä-
hestyköön sinun valtakunta. Ol-
koon sinun tahtos niin maassa, kuin
taivaassa. Anna meille tänä päi-
wänä meidän jokapäiväinen leipäm-
me. Ja anna meille meidän wel-
kamme anteeksi, niinkuin mekin an-
teeksi annamme meidän welvollis-
temme. Ja älä johdata meitä kius-
aukseen. Mutta päästä meitä pa-
hasta. Sillä sinun on valtakunta,
ja woima, ja kunnia, iankaikkisesti.
Amen!

The Lord's Prayer.

FLEMISH.

(NETHERLAND PROVINCE OF NORTH
BRABANT AND BELGIUM.)

Onze Vader.

Onze Vader, die in den hemel
zyt! geheiligt zy uw naem. Dat
uw ryk aenkome. Dat uw wil
geschiede, op der aerde als in den
hemel. Geeft ons heden ons dage-
lyksch brood. En Vergeeft ons
onze schulden, gelyk wy vergeven
aen onze sc^huldenaren. Ende en
leidt ons niet in bekoringe; maer
verlost ons van den kwaden.

Amen.

The Lord's Prayer.

FRENCH.

L'oraison dominicale.

(D'après la version reçue par J. F. Osterbald.)

Notre Père, qui es aux cieux,
ton nom soit sanctifié; ton règne
vienne; ta volonté soit faite sur la
terre comme au ciel; donne-nous
aujourd'hui notre pain quotidien;
pardonne-nous nos péchés, comme
aussi nous pardonnons à ceux qui
nous ont offensés; et ne nous in-
duis point dans la tentation; mais
délivre-nous du malin; car à toi
appartient le règne, la puissance
et la gloire à jamais. Amen.

The Lord's Prayer.

GAELIC.

(HIGHLANDS OF SCOTLAND.)

Urnuigh an Tighearna.

Arn-Athair a ta air nèamh, Gu naomhaichear t'ainm. Thigeadh do rìoghachd. Dèanar do thoil air an talamh, mar a nithear air nèamh. Tabhair dhuinn an diugh ar n-aran lathail. Agus maith dhuinn ar fiacha, amhuil mar a mhaitheas sinne d'ar luchd-fiach. Agus na leig am buaireadh sinn; ach saor sinn o olc: oir is leatsa an rìoghachd, agus an cumhachd, agus a' ghlòir, gu sìorruidh.

Amen.

The Lord's Prayer.

GALLA.

(THE GALLA COUNTRY, SOUTH OF ABYSSINIA,
EASTERN AFRICA.)

Translated by the Rev. Dr. L. Krapf.

አባኪ፣ ሐዋዋ፡ኢራ፡ቴቡ፡።
መዋንኪ፡ሐቀ፡ልቁ፡ሎሙ (ሐጉደ
ጉ)፡። ሞጉማንኪ፡ሐደ፡ፋጉ፡ጀለሊኪ
(ተአናንኪ)፡ ለፋ፡ኢራ፡ሐተኡ፡። ዋዋ
ፒ፡ አካ፡ተኢ፡። ቡደ፡ፍኪ፡ከን፡ጋፋ፡
ጋፋ (ሐማ፡ኑ፡ገኡ)፡ሐ ርደ፡ኑ፡ኪኒ፡።
ሐሐፍ፡ኑ፡ጀደ፡፡ ሐሚ፡ኸኪ፡ኑ፡።
አሞ፡ ሐሐፍ፡አካ፡ጀኑ፡ከን፡ተ፡ሐ
ማፒ፡ሆን፡ጀማ፡። ገረ፡ሞጉ፡ጊሙ፡ፒብ
(ጊድራ፡ፒብ)፡ኑ፡ሂ፡ፍቢንቢቢን፡። ሐማ
ፒ፡ኑ፡ገብ፡መሊ፡። ሞጉማንኪ፡ፒ፡ሆ
ምኒ ስ፡ገለኒ፡ሐማ፡በራ፡ሆን፡ጀማ
ፒ፡። አሚን፡።

The Lord's Prayer.

GEORGIAN.

(RUSSIAN PROVINCE OF GEORGIA, BETWEEN THE
BLACK AND THE CASPIAN SEAS; CENTRAL
AND WESTERN CAUCASUS.)

მამო ზეგო, როჟელი სარ ცათა
შინა, წმიდა თუენ სოხელი შენა;
მოჟედან სოჟეჟა შენოთუენ ნება
შენი, გოთარცა ცათა შინა, ეგრეცა
ქუჭუანასა ზედა. ზუგო ჩუტნი ან
სოხისა მომეც ჩუტნ დღეს, და მომი
ტოჟენ ჩუტნ თანადუბნი ჩუტნნი,
გოთარცა ჩუტნ მოუტოჟებთ თანადუბ
თა მათ ზეგნთა; და ნუ შემიუჭანებ ჩუტნ
განსადღელსა, ანამედ მიკსნენ ჩუტნ
ბოტოტისკან. ამეთუ შენი ანს
სოჟეჟა ღ მალი, ღ დიდება სო-
გუნეთა მიმართ, აჰინ.

The Lord's Prayer.

GERMAN OF THE NINTH CENTURY.

(MODERN TYPE.)

Oratio Dominica.

(From Otfried's "Evangelienharmonie.")

Fater unser guato, (bist druhtin-thu gimyato in himilon io hoher,) uuuh si namo thiner. Biqueme uns thinaz richi, thaz hoha himilrichi, thara uuir zua io gingen joh emmizigen thingen. Si uuillo thin hiar nidare sos er ist ufin himile in erdu hilf uns hiare so thu engilon duist nu thare. Thia dagalichun zuhti gib hiut uns mit ginuhti, joh follon ouh, theist mera, thines selbes lera. Sculd bilaz uns allen, so uuir ouh duan uuollen, sunta thia uuir thenken joh emmizigen uuirken. Ni firlaze unsih thin uuara in thes uuidaruuerten fara, thaz uuir ni missigangen, thara ana ni gifallen. Losi unsih io thanana, thaz uuir sin thine thegana joh mit ginadon thinen then ueeuon io bimiden. Amen.

The Lord's Prayer.

GERMAN.

Das Gebet des Herrn.

Unser Vater, der du bist in dem Himmel. Dein Name werde geheiligt. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe auf Erden, wie im Himmel. Unser täglich Brod gib uns heute. Und vergib uns unsere Schulden, wie wir vergeben unsern Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung; sondern erlöse uns von dem Uebel. Denn Dein ist das Reich, und die Kraft, und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.



The Lord's Prayer.

GILBERT ISLANDS.

(MICRONESIA, PACIFIC OCEAN.)

(Translated by American Missionaries.)

Tamara are i karawa, e na tabuaki
aram. E na roko ueam: E na tauaki
am taeka i aonaba, n ai aron tauana
i karawa. Ko na añanira karara ae
ti a tau iai n te boñ aei. Ao ko na
kabara ara bure mai roura, n ai arora
ñikai ti kabara aia bure akana bure
nako ira. Ao tai kairira nakon te
kaririaki, ma ko na kamaiuira man te
buakaka: ba am bai te uea, ao te
m'aka, ao te neboaki, n aki toki.
Amene.

The Lord's Prayer.

GONDI.

Translated for the Gondi Tribe in
Central India.

इम्माट इदरीततान
प्रार्थना जीम्ह हे माविर स्वर्गवासी दादाल
जीवा परोल पवित्र कीसी हनी । नीवा
राज्य वायार नीवा मर्जी जैसो आगासते
आहुने पृथिवीतपरो पूरो आई । मावा
दिनमेटांग साईंग नेण्ड माकुन सीम ।
अनि जैसो जम्माट अपनो कृणियालोकुन
मुआफ़ कीआतोरम आहुने मावा कृणोकुन
मुआफ़ कीम । अनि नाकुन आजमी की-
आले मन्नी वाटमा पर ज़ुरोताल पीसाहा
वारीकि राज्य अनि पराक्रम अनि महिमा
हमेशा जीवा जान्दु आमीन ॥

The Lord's Prayer.

**GOTHIC OR ANCIENT
GERMAN.**

(MODERN TYPE.)

From the Gothic Bible.

Atta unsar þu in himinam veihnai
namo þein. qimai piudinassus þeins.
vairþai vilja þeins. sve in himina jah
ana airþai. hlaif unsarana þana sinteinan
gif uns himma daga. jah aflet uns þatei
skulans sijaima. svasve jah veis afletam
þaim skulam unsaraim. jah ni briggais
uns in fraistubnjai. ak lausei uns af
þamma ubilin. unte þeina ist piudangar-
di. jah mahts jah vulþus. in aivins.

amen :

The Lord's Prayer.

GREBO.

(LIBERIA, CAPE PALMAS, WEST AFRICA.)

Translated, for the Grebo Tribe, by Bishop
John Payne, D. D.

Á Buo mo no nede yen, ná nyino be
Koñe. Ná dible be di. Ná woro be nnie
de kong mo; tene e niede yeu. Hnyi amo
nyenayedo nongo ene dibade. Nē bá po
amo hwiso ko ná tibi ne nede amo mo a
ta, tene à ni à pe nyono o bli a tibi kwa,
hwiso yi. Nē na wo amo mo, à na bide
tudotu nyē; nema bá ha amo kn ye; E-
mo mó ko dible, mó ko e kpwē, mó ko
maa e teayibozeda ti gbiye: Amen.

The Lord's Prayer.

GREEK (Ancient).

Classical Language of the Ancient Hellenes.

Ἡ ΚΥΡΙΑΚΗ ΕΥΧΗ.

Πάτερ ἡμῶν ὃ ἐν
τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομα
σου· ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· ἡγε-
νηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρα-
νῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς· τὸν ἄρτον
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμε-
ρον· καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα
ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς
ὀφειλέταις ἡμῶν· καὶ μὴ εἰσενέγ-
κης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. ὅτι σοῦ
ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ
ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.

The Lord's Prayer.

GREEK (Modern).

(GRECIAN ARCHIPELAGO AND DIFFERENT PARTS OF
TURKEY AND THE LEVANT.)

Ἡ ΚΥΡΙΑΚΗ ΕΥΧΗ.

Πάτερ ἡμῶν ὃ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω ἡ
βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς· τὸν
ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δός εἰς ἡμᾶς
ἄς σήμερον· καὶ συγχώρησον εἰς ἡμᾶς
τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, καθὼς καὶ ἡμεῖς
συγχωροῦμεν εἰς τοὺς ἁμαρτάνοντας
εἰς ἡμᾶς καὶ μὴ φέρῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν,
ἀλλὰ ἐλευθέρωσον ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ
πονηροῦ· διότι σοῦ εἶναι ἡ βασιλεία
καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς
τοὺς αἰῶνας· Ἀμήν.

The Lord's Prayer.

GREENLANDISH.

(GREENLAND, NORTH AMERICA.)

Nalagkap Kinūtâ.

Atátarput killangmētotiñ-à !
Akkit ussornarsile ! Nalegaveet
tikiule ! Pekkorset killangmisut
nunamisōg tajmāikile ! Tunnisig-
ut udlome piksavtinik ! Pirsaràu-
nata akkeetsoravta, pissengila-
vuttōg akkeetsortivut ! Urser-
nartomut pisitsaràunata ! Ajorto-
middle annautigut ! Nálegaunet-
rógavit, pirsarsōunerrudlutidlo,
ussornarnerrudlutidlo isukangit-
somut. Amen.

The Lord's Prayer.

GUJARATI.

(SURAT AND PROVINCE OF GUJARAT, N. BOMBAY
PRESIDENCY, WESTERN INDIA.)

ઓ. આકાશમાંના હમારા
બાપ તાહાં નામ પવીતર મ
નાએ* તાહાં રાજ આવે જોમ
આકાશમાં તેમ પરથવી પર ત
હારી ઈછા થાએ* હમારા ની
તના રોટલા આજ હમને આ
પ* ને જોમ હને હમારા દેવાદ
રોને માફ કરીએછુઈએ તેમ
તું હમારાં દેવાં હમને માફ
કર* ને હમને પરીખામાં ન
લે પણ હમને બુડાઈથી છોડાવ
કેમકે રાજ તથા પરકરમ ત
થા મહીમા સરવકાલ સુધી તા
હારાંછે * આમીન *

The Lord's Prayer.

HAUSA.

(NEGRO TRIBE EACH SIDE OF THE RIVERS NIGER
AND TSCHADDA, WESTERN AFRICA.)

Translated by Rev. James F. Schön.

Obamu, da ke tsikin alitsana,
sunanka ši samma keaokeawa.
Sarautanka, tana sakkua, abin da
ka ke so anayinsa kamma tsikin
alitsana hakkana tsikin dunia.
Ka bamu yao abintsimu dakulum,
Ka yafe mamu sunubaimu, kam-
mada mu muna yafe masu, wod-
danda suna yi mamu sunufi.
Kada ka kaimu tsikin rudi, amma
ka tsietsiemu daga mugu. Don
Sarauta taka tše, da alhorma, da
haske, hal abbada abbada, Amin.

The Lord's Prayer.

HAWAIIAN.

(SANDWICH ISLANDS, PACIFIC OCEAN.)

He Pule He Akua.

E ko makou Makua iloko o ka lani,
e hoanoia kou inoa. E hiki mai kou
aupuni; e malamaia kou makemake
ma ka honua nei, e like me ia i mal-
amaia ma ka lani la; E haawi mai ia
makou i keia la i ai na makou no
neia la; E kala mai hoi ia makou i ka
makou lawehala ana, me makou e
kala nei i ka poe i lawehala i ka ma-
kou. Mai hookuu oe ia makou i ka
hoowalewaleia mai; e hoopakele no
nae ia makou i ka ino; no ka mea,
nou ke aupuni, a me ka mana, a me
ka hoonaniia, a mau loa aku. Amene.

The Lord's Prayer.

HEBREW.

(PALESTINE.)

Ancient Patriarchal Language of the
Israelites.

תפלות אדננו

(Translated by Professor Franz Delitzsch, D. D.)

אֲבִינִי שְׁבַשְׁמִים רַחֲמֶיךָ שְׁמִי: הֵבֵא
מַלְכוּתְךָ בְּעֵשֶׂה רְצוֹנְךָ בָּנוּ בְּשָׁמַיִם כֵּן
בְּאָרֶץ: אֵת-לֶחֶם חֲמֵנוּ הַיּוֹם-לָנוּ תַּחֲיוֹם:
וְסִלְתֵּנוּ אֶת-חַוְלֹתֵינוּ בְּאִשֶּׁר סָלַ
חֵנוּ נִשְׁתַּחֲוֶה לְתַעֲבִיבֵינוּ: וְאַל-תִּבְרֵךְ
אֱנוּ בְּיָדֶיךָ נִסְיוֹן בִּי אֲשֶׁר-לֹא-נִצַּחְנוּ מִךְ-
תָּרַע ((בִּי לֹא חֲמִימָלְכָה וְתַעֲבֹדָה
וְתַתְּפֹאֶרֶת לְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים אָמֵן)):

(TO BE READ FROM RIGHT TO LEFT.)

The Lord's Prayer.

HINDI OR HINDUI.

(HINDUSTAN OR THE UPPER PROVINCES OF
THE BENGAL PRESIDENCY.)

हे हमारे स्वर्गवासी पिता
तेरा नाम पवित्र किया जाय .
तेरा राज्य आवे तेरी इच्छा
जैसे स्वर्गमें वैसे पृथिवी पर
पूरी होय . हमारी दिनभरकी
रोटी आज हमें दे . और जैसे
हम अपने ऋणियोंको क्षमा
करते हैं तैसे हमारे ऋणोंको
क्षमा कर . और हमें परीक्षा
में मत डाल परन्तु दुष्टसे बचा
क्योंकि राज्य और पराक्रम
और महिमा सदा तेरे हैं .
आमीन ।

The Lord's Prayer.

HINDUSTANI OR URDU.

(GENERALLY UNDERSTOOD IN ALL LARGER
TOWNS OF INDIA.)

پس تم لسی طرح دعا مانگو کہ
ای ہمارے باپ جو آسمان پر ہی
تیرے نام کی تقدیس ہو گیری بادشا
ہت آئے تیری مرضی جیسی آسمان
پر ہی زمین پر ہی ہو آئے ہماری
روزانہ کی روٹی آج ہم کو بخش اور
جس طرح ہم اپنے قرضداروں کو بخشے
ہیں تو اپنے دہن ہم کو بخش دے اور
ہمیں آزمائش میں نہ ڈال بلکہ ہر ائی
سے بچا کیونکہ بادشاہت اور قدرت اور
جلال ہمیشہ تیرے ہی ہیں آمین

(ST. MATTHEW VI. 9, 13.---TO BE READ FROM RIGHT TO LEFT.)





The Lord's Prayer.

HUNGARIAN-WENDISH.

(HUNGARY AND CARNIOLA.)

Molitva Gospodora.

Ocsa nas, ki szi vu nebészaj. Szv-
éti sze Imé Tvoje. Prídi Králevsztvo
Tvoje: bojdi vola Tvoja, kako je vu
Nébi tak i na Zemli. Krüha nasega
vszakdenéenyega dáj nam ga dnesz.
I odpüszti nám dugé nase, kako i
mi odpüsesamo du'zníkom nasim. I
nevpelaj nász vu szküsávanye: nego
oszlóbodi nészod hüdoga. Ár je
tvoje Králevsztvo, i môcs, i dika na
veke. Amen.

The Lord's Prayer.

IBO.

(FOR THE IBOS ON THE BANKS OF THE NIGER
&C. WESTERN AFRICA.)

Translated by Rev. John C. Taylor, Native
Missionary.

Nna áyi nke bi na elutgwé:

Ahangí wo nsá. Alà-ezengi obi

ána. Me otuáhan íkwere ntme

ígwe, ya worukwa otuáhan na alá.

Nye áyi nri kwáda. Biko hára

áyi ndsódýi nile, ma áyi ódók

wa bagara nde nile nke úgwódýi.

Fkwena áyi ma na oyan,

biko wépo áyi na odso.

(ST. LUKE XI. 2-4.)

The Lord's Prayer.

ICELANDIC.

(ICELAND, NORTH ATLANTIC OCEAN.
UNDER DENMARK.)

Faðir vor.

Faðir vor, þú sem ert á
himnum, helgist þitt nafn; Til-
komi þitt ríki; verði þinn vil-
ji, svo á jörðu, sem á himni;
Gef oss í dag vort daglegt bra-
uð; Og fyrirgef oss vorar
skuldir, svo sem vèr fyrir-
gefum vorum skuldunautum;
Og leið oss ekki í freistni, hel-
dur frelsa oss frá illu.

The Lord's Prayer.

ILLINOIS (Peouaria)-INDIAN.

(NORTH AMERICA.)

(As printed by Bodiani, in his *Oratio Dominica*, 1806.
Probably the Version of Father James Gravier,
S. J., Missionary from 1687 to 1706.)

Oussemiranghi kigigonghi epiane:
Cousseta mourinikinteke kiouinsou-
nemi. Kiteperinkionemi piakitché.
Kigigonghi kicou echiteheianiri nich-
inagatoui, akiskionghi napi nichina-
gouatétché. Acami ouapankiri eou-
iraouianghi kakieoue miriname. Ki-
chioninachiamingi ichi pounikiterou-
takianki, rapigi pounikiteroutaoui-
name, kichiouinariranghi. Kiahe-
ouecheoueghe toupinachianmekinke
chincheouihiname. Mareouatoung-
ountchi checouihiname. Vouintchi-
aha nichinagoka.

The Lord's Prayer.

IRISH.

ṖṚṖṖṖṖ ṖṖ ṖṖṖṖṖṖṖ.

ṖṖ ṖṖṖṖṖ Ṗ ṖṖ ṖṖ ṖṖṖ;
ṖṖ ṖṖṖṖṖṖ Ṗ' ṖṖṖṖ; ṖṖ Ṗ-
ṖṖṖṖ ṖṖ ṖṖṖṖṖṖ; ṖṖ ṖṖṖṖ-
ṖṖ ṖṖ ṖṖṖ ṖṖ ṖṖ ṖṖṖṖ,
ṖṖṖ ṖṖṖṖṖṖ ṖṖ ṖṖṖ. ṖṖ-
ṖṖṖ ṖṖṖṖ ṖṖṖ ṖṖ Ṗ Ṗ-
ṖṖṖ ṖṖṖṖṖṖṖṖ; ṖṖṖ ṖṖṖ
ṖṖṖṖ ṖṖ ṖṖṖṖṖ, ṖṖṖ ṖṖṖṖ-
ṖṖṖṖṖṖṖ Ṗ' ṖṖ ṖṖṖṖṖṖṖṖṖ
ṖṖṖ; ṖṖṖ ṖṖ ṖṖṖ ṖṖṖ Ṗ
ṖṖṖṖṖṖṖ; ṖṖṖ ṖṖṖ ṖṖṖ
Ṗ ṖṖ. ṖṖṖṖ.

The Lord's Prayer.

ITALIAN.

Orazione dominicale.

(Translated by Giovanni Diodati.)

Padre nostro che sei nei cieli,
sia santificato il tuo nome. Il
tuo regno venga. La tua volontà
sia fatta in terra come in cielo.
Dacci oggi il nostro pane cotidi-
ano. E rimettici i nostri debiti,
come noi ancora li rimettiamo a'
nostri debitori. E non induci in
tentazione, ma liberaci dal ma-
ligno; perciocchè tuo è il regno,
e la potenza, e la gloria, in sempi-
terno. Amen.

The Lord's Prayer.

JAPANESE.

Translated by American Missionaries.

主の祈禱 馬太傳第六章九節至十三節に
天にまほされられ父よねがごとくを御名代あら
せたまへ御國とさうとせたまへ聖旨の天にあら
ばとく地ふもなる勢たまへ我ら乃ちてあらぬ
食と今日もあらへたまへされらば罪状とせ
ものともゆふにぞく口をらづみずもゆる
たまへ惡あまたさをもせなほあーさあを教
へしたまへ國と權能と榮光は爾のひかりなく
有たまふものなほあまアメン

The Lord's Prayer.

JAPANESE.

(ROMAN TYPE.)

Transliterated by
I. C. Hepburn, M. D., F. C. D.

Ten ni mashimasu warera no Chichi
yo, negawaku wa mi na wo agamesase
tamaye: mikuni wo kitarase tamaye:
migokoro no ten ni naru gotoku chi
ni mo nasase tamaye. Warera no
nichi yō no kate wo kiyō mo ataye
tamaye. Warera ni tsumi wo okasu
mono wo waga yurusu gotoku, warera
no tsumi wo mo yurushi tamaye.
Warera wo kokoromi ni awasedzu,
aku yori sukui-idashi tamaye. Kuni
to chikara to sakaye wa nanji no
kagiri naku tamochi tamau tokoro
nari. Amen.

The Lord's Prayer.

JAVANESE.

(ISLAND OF JAVA, DUTCH E. INDIES.)

Translated for the use of Eight Million
Japanese Natives.

[illegible]

The Lord's Prayer.

JOLOF.

(GAMBIA, WEST AFRICA.)

Translated for the Jolof tribe near Bathurst.

Sūnū Bay bi cha ajana, Na sa
tūr sela; Na sa ngūr dika; Lō
buga na am chi sūf naka cha
ajana; May ñu tēy sūnū dūndu
gir gu neka; Te baal ñu sūñu
i bakar, naka ñu baale ña nu tōñ;
Te bu ñu bayi ñu tabi chi bulis,
wande musal ñu chi lu bon.

The Lord's Prayer.

KAFFIR.

(KAFFRARIA, SOUTH AFRICA.)

Bawo wetu osemazulwini, mal-
ingcwaliswe igama lako. Mabuze
ubukumkani bako. Makwenziwe
ukutanda kwako nasemhlabeni
njengokuba *kusenziwa* ezulwini.
Sipe namhla isonka *etu* semihla
ngemihla. Usixolele amatyala
etu, njengokuba nati sibaxolela
abo banamatyala kuti. Ungasin-
genisi ekuhendweni, sihlangule
enkohlakalweni. Ngokuba bubo-
bako ubukumkani, namandla, no-
zuko kuse kuwo amapakade.

Amen.

The Lord's Prayer.

KENTISH DIALECT.

One of the English Idioms of 1340.

(From the MS. Brundel.)

Vader oure thet art ine hevenes,
Yhalyed by thi name,
Cominde thi riche,
Yworthe thi wil ase ine hevene
and ine erthe.

Bread our eche dayes yef ous to
day,

And vorlet ous ours yeldinges,
ase and we vorleteth oure yel-
deres.

And ne ous lad nayt in to von-
dinge,

Ac vri ous uram queade.

The Lord's Prayer.

KURDISH.

(KURDISTAN, ASSYRIAN MOUNTAINS, BETWEEN PERSIA
AND ASIATIC TURKEY.)

Kurmanjî Dialect.

(ROMAN TYPE.)

Ya bave ma, ko tu lu azmane,
Nave ta pakuj buba. Hoonkar-
etea ta be. Hostuna ta buba,
chawa ko lu azman, oosaje lu sar
arde; Nane mae hame rojan ero
ju mara buda. Oo daened ma ju
mara barda, chawa ko amje bar-
dudun ju daendared mara. Oo
ma maba jarubandune le ma ju
hurabec azabuka, chuma ko hoon-
dkarete, oo kawat oo azat, ya taya
abade. Amen.

The Lord's Prayer.

KUSAIEN.

(STRONG ISLAND, MICRONESIA, PACIFIC OCEAN.)

Papa tumus šu in kosao, E'los oal
payi. Togusai lalos tuku. Oreḡ ma
nu fwalu, ou elos oru in kosao. Kite
kit len si iñi ma kut moño misiñi.
Ā nunok munas nu šes ke ma koluk
las, oanu kut nunok munas sin met
šu oreḡ ma koluk nu šes. Ā tiu kol
kit kut in mel, ā es kit la liki ma
koluk. Tu togusai lalos, ā ku, ā
mwolanu, ma patpat. Amen.

The Lord's Prayer.

LAPLANDISH (Norwegian).

(QUÆNER AND LAPS IN NORWEGIAN-LAPLAND.)

Hærra rokkus.

Ačče min, don gutte læk almin!
Basotuvvus du namma; Bottus
du rika; Šaddus du datto, moft
almest, nuft maidai ædnam alde;
Adde migjidi odna bæive min
juokkebæivalaš laibbamek; Ja
adde migjidi min velgidæmek
andagassi, nuftgo migis addep min
vælgolašaidasamek andagassi; Ja
ale doalvo min gæččalusa sisa,
mutto bæste min bahast erit;
dastgo du læ rika ja fabmo ja
gudne agalašvutti, Amen.

The Lord's Prayer.

LAPLANDISH (Russian).

(RUSSIAN LAPLAND; ONE OF THE NORTHERNMOST
PROVINCES OF EUROPE.)

Минэ ачъ, тон ку лях
альмест! анъ пазьхув тонэ нэм;
Анъ поат тонэ царство; тонэ ва
лт анъ лянч и іемне альн кохт
альмест; Минэ тармынч лейп анът
мійс тан пайвас; И кудэ минэ
вилыгйт, кохт и мій куттеп вад
глайдан; И іель выгъ миныйт ки
хчлемушше, а піесът миныйт нюэ
вест. Тэн-гуэйк што тонэ ли цар
ство и сам и шур-вэм ажъ баяс.

Амин.

The Lord's Prayer.

LAPLANDISH (Swedish).

(LAPLAND, NORRBOTTEN AND VESTERBOTTEN, BEING
THE NORTHERNMOST PART OF SWEDEN.)

Serran Ráffálwas.

Attje mian, kütte läh almen,
ailesen sjaddus to namma.
Pátus to rífa; sjaddus to
sítud, kó almen, náu ai ädna-
ma nann. Wadde miji udne
mia fárt peiwafats laipew.
Ja luoite miji mia laikoit an-
dagas, náu kó ai mi luoitep
mia wálfolatjita. Ja ale
sislaide miam káttjalebmai;
walla warjele miam pahast.
Jutte to lá rífa, ja fabmo, ja
hárlogwuot, ekewen aikai.

Amen.

The Lord's Prayer.

LATIN.

Pater noster.

(Translated by Theodori Bezae.)

Pater noster, qui es in cœlis,
sanctificetur nomen tuum. Ad-
veniat regnum tuum; fiat volun-
tas tua, ut in cœlo, ita etiam in
terra. Panem nostrum quotidi-
anum da nobis hodie. Et remitte
nobis debita nostra, sicut et nos
remittimus debitoribus nostris.
Et ne nos inducas in tentationem,
sed libera nos ab illo improbo.
Quia tuum est regnum, et poten-
tia, et gloria, in secula. Amen.

The Lord's Prayer.

LETTISH.

(BALTIC PROVINCES OF LIVONIA AND COURLAND,
RUSSIA.)

Muhſu Tehws.

Muhſu Tehws debbefis.
Swehtihſ lai tohp taws
wahrds. Lai naht tawa wal-
ſtiba. Taws prahts lai noteef
tā debbefis, tā arri wirs ſem-
mes. Muhſu deeniſhtu maiſi
dohdi mums ſchodeen. Un
peedohdi mums muhſu parah-
dus, tā arri mehs peedohdam
ſaweem parahdneekem. Un
ne-eeweddi muhs eekſch kahr-
di-naſchanas; bet atpeſti muhs no
ta ſauna. Jo tew peederr ta
walſtiba un tas ſpehts un tas
gohds muhſchigi. Amen.

The Lord's Prayer.

LIFUAN.

(LIFU, LOYALTY ISLANDS MELANESIA, SOUTH
PACIFIC OCEAN.)

Tetetro i anganyihunieti e kohoti
hnengödrai, jiniati e hmitöte la ate-
siwa i enëtilai. Jiniati a hlepëti la
baselaia i enëtilai. Jiniati e longë-
tinejë la hanengë i enëtilai e celë
fewatine axajanëti e kohoti hnengö-
drai. Nunua anganyihunieti pi la
drai celëti la xötönëti ka ijiji anga-
nyihunie. Zezelatinepi la nöjei jifelö
i anganyihunieti, axajanëti la nöi
anganyihunieti hna zezela angahaet-
rati pi lo hna jifelöti koi anganyihunie.
The jötëti sai nyihunieti kowëti la
itupath, ngo jiniati jötëti enëtilai a
hulengë nyihunieti pi celëti ngöne la
jifelö, celanëti laka ula i enëtilai la
baselaia, meminëti la men, meminëti
la lolo, epinëti palua. Amen.

The Lord's Prayer.

LITHUANIAN.

(LITHUANIA, NORTH POLAND, RUSSIA.)

Tēwe musū.

Tēwe musū, kurs esi danguje. T'essie
švenczamas tavo vardas. Te ateinie
tavo karalyste. Te nusidūdie tavo
vale kaip danguje, taip ir ant žemės;
Dūna musū dienįšką dūf mums ir
še diena; Ir atleisk mums musū
kaltes, kaip mes atleidžiam savo ka-
lietumus; Ir ne vesi mus į pagun-
dima; bet gelbėk mus nū piko. Nėsa
tavo yra karalyste, ir macis, ir garbe
išfi amžū. Amen.

The Lord's Prayer.

MACASSAR.

(ISLAND OF CELEBES, DUTCH E. INDIES.)



The Lord's Prayer.

MAGYAR OR HUNGARIAN.

Molitva Goszpodora.

(Translated by Károli Gáspár.)

Mi Atyánk, ki vagy a mennyekben, szenteltessék meg a te neved. Jöjjön el a te országod: legyen meg a te akaratod, mint a mennyben, *ugy* itt e földön is. A mi mindennapi kenyerünket, add meg nekünk ma. És bocsásd meg a mi vétkeinket, mi-képen mi is megbocsátunk azoknak, a kik mi ellenünk vétkeztek. És ne vigy minket a kísértetbe; de szabadsíts meg minket a gonosztól. Mert tiéd az ország, és a hatalom, és a dicsőség, mind örökké. Ámen.

The Lord's Prayer.

MALAGASY.

(MADAGASCAR, INDIAN OCEAN.)

Rainay, Izay any an-danitra,
Hasino ny anaranao. Ampand-
rosoy ny fanjakanao. Ataovy ny
sitra-ponao aty an-tany, tahaky
ny any an-danitra. Omeo anay
isan' andro izay hanina saha ho
anay. Ary mamela ny helokay;
fa izahay kosa mamela izay rehe-
tra mitrosa aminay. Ary aza
mitarika anay ho amy ny fakam-
panahy, fa manafaha anay amy
ny ratsy.

(ST. LUEK XI. 2-4.)

The Lord's Prayer. *

MALAY.

(ROMAN TYPE.)

(MALAY PENINSULA, COAST OF SUMATRA AND JAVA;
ALSO IN SEVERAL ISLANDS OF THE E. INDIAN
ARCHIPELAGO.)

Bapa kami.

Bapa kami yang ada dishorga, tūr-
mulialah *kiranya* namamu. Luaslah
kiranya krajaanmu, kahandakmu bür-
lakulah diatas bumi ini, sapürti dalam
shorga. Brilah *kiranya* akan kami,
pada hari ini rizki yang chukop.
Dan ampunilah *kiranya* sagala salah
kami, sapürti kami müngampuni
küsalahan orang lain pada kami.
Maka janganlah *kiranya* masokkan
kami kapada pürchobaan, mülainkan
lupaskanlah kami deripada yang
jahat, kürna angkaulah yang amp-
unya krajaan, dan kuasa, dan kamul-
ian, pada slama lamanya. Amin.

The Lord's Prayer.

MALAYALAM.

(TRAVANCORE AND MALABAR, SOUTHERN INDIA.)

Translated for the use of Three
Million Natives.

ഞങ്ങളുടെ സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ
പിതാവേ, നിന്റെ നാമം പരി
ശുദ്ധമാക്കു പെട്ടേണമെ. നിന്റെ
രാജ്യം വരേണമേ, സ്വർഗ്ഗത്തിലെ
പോലെ ഭൂമിയിലും നിന്റെ ഇഷ്ടം
ചെയ്യപ്പെടേണമെ. ഞങ്ങളുടെ ദി
നം പ്രതിയുള്ള അപ്പം ഇന്നെ ഞ
ങ്ങൾക്കു തരേണമെ. ഞങ്ങളുടെ ദു
നരെ കുററം ചെയ്യുന്നവരോട
ഞങ്ങൾ ക്ഷമിക്കുന്നതപോലെ, ഞ
ങ്ങളുടെ കുറ്റങ്ങളെ ഞങ്ങളോടു
ക്ഷമിക്കേണമെ. ഞങ്ങളെ പരീക്ഷ
പ്പയിലേക്കു അകപ്പെടുത്താതെ, ഞ
ങ്ങളെ ദോഷത്തിൽനിന്നു രക്ഷ
ക്കയും ചെയ്യേണമെ, രാജ്യം വരും
ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നെക്കും
നിനക്കുള്ളതല്ലെ ആകുന്നത,
അമ്മെൻ.

The Lord's Prayer.

MALISEET-INDIAN.*

(NEW BRUNSWICK, BRITISH AMERICA.)

Translated by Rev. Silas C. Rand.

N'milóksunu, spumkík éyun ;
ámi-eutgeswiktásitg kuísuun : kint
gemuswútim pukutgíhutg ; Kwiliduha-
dumwágun ulíhatg uskitkumikw stu-
ké elíhsk spúmkiik. Pemkísksk míl
inetuskis-kakígawé n'tubánumun ; Hæ
linheltumwáine nuntgumágun-úr-wul
stoké nálun elíuneltum-w-úguttetik
wetcanmuinmutgik : Hæ mwsák lip
hákekasilwæ-dwágun íkuk ; Kénuk
utgi-semelíne lsku mik-suókun íkuk.
'Fbutqul kuikin-tgemusewskím, hæ ku
tupeltum-wagunúum ; hæ kuki-tgítum
ítuhádum-wágun, úskumíu.

'Amen.

(* "Etohemina" BY THE FRENCH.)

The Lord's Prayer.

MAORI.

(NEW ZEALAND, AUSTRALASIA.)

E to matou Matua.

E to matou Matua i te rangi,
Kia tapu tou ingoa. Kia tae mai
tou rangatiratanga. Kia meatia
tau e pai ai ki runga ki te whenua,
kia rite ano ki to te rangi. Homai
ki a matou aianeia he taro ma ma-
tou mo tenei ra. Murua o matou
hara, me matou hoki e muru nei
i o te hunga e hara ana ki a matou.
Aua hoki matou e kawea kia
whakawaia; engari whakaorangia
matou i te kino: Nou hoki te ran-
gatiratanga, te kaha, me te kor-
oria, ake ake ake. Amine.

The Lord's Prayer.

MARATHI.

(CENTRAL PART OF THE BOMBAY PRESIDENCY, AND
HYDERABAD OR NIZAM, INDIA.)

For the use of Fifteen Million Marathi
Speaking Natives.

हे आमच्या आकाशांतील बापा,
तुझे नाम पवित्र मानिलें जावें,
तुझे राज्य यावें. जसी आकाशांत
तसी पृथ्वीवरहि तुझी इच्छा चालू
व्हावी. आमचे प्रतिदिवसाचें अन्न
आज आह्मास दे. आणि जसें अ
ह्मी आपल्या ऋण्यांस सोडितों, तसें
तूं आमचीं ऋणें आह्मास सोड.
आणि आह्मास परिक्षेच्या अवस्थेंत
नेऊं नये, परंतु आह्मास दुष्टापा
सन सांडीव; कारण कीं राज्य,
आणि सामर्थ्य, आणि गौरव, हीं
सर्वकाळ तुझीं आहेत; आमेन.

The Lord's Prayer.

MARÉ OR NENGONESE.

(LOYALTY ISLANDS, MELANESIA, SOUTH
PACIFIC OCEAN.)

Cecewangoiehnij' ile ri awe ke!
Hmijocengo ko re acekiwangoieni
buango. Wieni me ashedonilu o re
baselaia ni buango. Ilewatoneo o
re alatone ni buango omewaore ri
tene thu ekowe ne il' omewaloi ri aw.
Nunuo xehnije ri ran' omewaor' o re
kodaru me kue ehnij. Ka nuetone-
bot' o re tero ehnij, se inomewaore
ke ehnije ci nueto buicengo bot' o re
ci nia xehnij. Ka hage lenge te
xehnije jeu' o re tubunid, wieni co
thedito xehnije bote siwa ri tero, wen'
o re sei buango ko re baselaia, ne ile
ko re nen, ne ile ko re neren, ca e
iara nge wairungo ko. Amen.

The Lord's Prayer.

MARSHALL ISLANDS.

(MICRONESIA, PACIFIC OCEAN.)

(Translation of 1875.)

Jememuij i lon, en kwojarjar
etom. En itok am ailin. Jen
komonmon ankil am i lol enwot
dri lon. Ranin, letok non kim
kijim ranin: Im jolok amuij
jerawiwi, enwot kimuij jolok an
armij jerawiwi jen kim. Iim jab
tellok non mon, ak drebij kim jen
nana. Bwe am ailin, im kajur,
im wijtak in drio. Amen.

The Lord's Prayer.

MARQUESAN.

(MARQUESAN ARCHIPELAGO, PACIFIC OCEAN.)

E to matoa Matua iuna i te aki,
ia hamitaiia to oe inoa: Ia tuku
mai to oe basileia; Ia hakaokohia
to oe makemake i te henua nei
me ia i hakaokoia i te aki iuna;
a tuku mai i te kaikai no matou
i te nei mau a. A haka oe i ta
matou pio, me matou e haka aku
i ta telahi pio ia matou nei: auwe
oe tilii ia matou ia oohia matou i
te pio: A hoopahue ia matou ko
oe te basileia e ta mana e ta han-
ohano i te mau pokoe hu atoa
kakoe e pato. Amene.

The Lord's Prayer.

MASSACHUSETTS-INDIAN.

(MASSACHUSETTS BAY, N. AMERICA.)

From Elliot's version of the Bible,
Second Edition 1685.

Nooshun kesukqut : Quttianat-
amunach koowesuonk. Peyau-
mooutch kukketassootamóonk.
Kuttenantamóonk ne n nach oh-
keít neäne kesukqut. Nummeets-
uöngash asekësukokish assamaiñ-
nnean yeuyu kesukok. Kah ah-
quoäntamaiñnnean nummatches-
eongash, neane matchenehukqu-
eagig nutahquontamóunnonog.
Ahque sagkompagunaiñnnean en
qutchhuaonganit. Webe pohqu-
ohwussinnean wutch matchitut.
Newutche kutahtauun ketassoot-
amóonk, kah menuhkesuonk, kah
sohsumóonk, micheme. Amen.

The Lord's Prayer.

MENDE.

(MENDE TRIBE NEAR SIERRA LEONE. WESTERN
COAST OF AFRICA.)

*Mu Kēi na ngēlēgōhū ; Pē ti bi
bijēi hōu mbēlē hōu. Pē bi gēnyēi i
wa. Pē bi līma hindēi i wē ndōlōi
hū, kina a wēlē la ngēlē-gōhū. Mu go
a fōlōi jī a mu mēhāni ku gbī ma,
Kē bi mānu mu ma a mu hinda nyāmuē
sia, kina ma mānu nāsia ma, ta hinda
nyāmu wē amuē. Kē bā pē mu lī hngō
hū ; kē mu gbā hinda nyāmu-mo yē
ya, jī va kēnyēi bi wō lo, kē kpāyēi,
kē tōwoi, kūnafo. Amin.*

The Lord's Prayer.

MENOMONI-INDIAN.

(NORTH AMERICA.)

Rev. H. T. Bonduel, in Shea's
"Hist. of Cath. Missions."

Nhonninaw kishiko epian.
Nhanshtchiaw kaietchwitchika-
tek ki wishwan. Nhanshtchiaw
katpimakat kit okimanwin. En-
enitaman nhanshtchiaw kateshe-
kin, tipanes kishiko hakihi *the*
min. Mishiamé ioppi kishiya nin
pakishixaniminaw eniko eweia
thanenon kaieshiya. Ponikiteta-
wiame min ka eshishnekihikeian,
esh ponikitetawaki*theta*wa ka ishish-
nekihiamethwa. Pon inishiashi-
ame ka kishtipeni*theta*wane. Miak-
onamanwiame *the* meti. Nhan-
shenikateshekin.

The Lord's Prayer.

MICMAC-INDIAN.

(NOVA SCOTIA. BRITISH AMERICA.)

Translated by Rev. Silas T. Rand.

Noochenēn' tan wasōk ā'ūmūn,
ūkwesoonūm nīkskamāwadāšich :
Uktēlegāwitāwoodīmegaach : koole-
dādāk' ūnūm tūleach' makūmegēk'
stūgāch' tēleāk' wasōk : Tāsegīskū-
gāwā' /npi'būnōkūnūmenēn' keskook-
igūnūmooīn. Ak tūleabīksīktūmooīn
'nīētādīmkāwāūmenūl' stūgāch' nen
ēn' tēleabīksīktāk'ūjīk tanīk tētooe-
nāmūjīk. Ak moo ūktūlālīn, kwējal-
dīmkāwā' īktōōk ; kadoo ootalkalīn
wīnsoodīktōōgū. [Mūdū keel wēdā-
legāmīn ēlegāwage, ak mūlgīgūno-
de, ak ūkpūmedādākūn, yāpchoo,
Amen]

The Lord's Prayer.

MOHAWK-INDIAN.

(NORTH AMERICA.)

One of the Principal Languages of the
Iroquois-Indian Confederacy.

(Capt. Brant's Translation.)

Songwaniha ne Karonghyàge tighsi-
deron, Wasaghseanadogeaghtine; Sa-
yanertsera iewe; Taghserreèghniàwan
tsiniyoughtKaronghyàgouh, oni Ogh-
wentsyàge: Niyadewighniseràge Tak-
wanadaranondaghsik nonwa; Neoni
Tondakwarighwiyoughstouh, tsiniyu-
ght oni Tsyakwadaderighwiyoughst-
eàni; Neoni toghsa takwaghsarine-
ght Dewaddatdenakeraghtònke; nes-
àne sadsyadakwaghs ne Kondighser-
òheanse; ikea Sayanertsera ne na-ah,
neoni ne Kaeshatste, neoni ne Onwe-
seaghtak ne tsiniyeheàwe neoni tsini-
yeheàwe. Amen.

The Lord's Prayer.

MONDARI.

Translated for the Boles of Chota,
Nagpore, India.

हे शबेचा सिर्मा-
रेन अब्बा अमा नुतुम पवित्रोका । अमा
राज्य हिजुका . चिबेका सिर्मारे एनलेका
चोतेरेचो अमा जोनेलेका होबाचोका ।
शबेचा सिंगीबुडारेचा जोनेचा तिसिंग
शबेचे गमाहेम । चोडो चिबेका शबेचा
पापकेनको क्षमाकोतनावे एनलेका अ-
बेचा पाप क्षमाएमे । चोडो बिडावरे
अलोम उयःलेचा बलिकाम रतकानीयते
बन्धावलेने . [चिअचि राज्य चोडो पेडो
चोडो, महातम सेवेन दिपली अमागेचा
आमीन] ॥

The Lord's Prayer.

MORTLOCK.

(MORTLOCK, CAROLINE ISLANDS, MICRONESIA,
PACIFIC OCEAN.)

Jam at mi nono lan. It om
pue fel. Mueu om pue puanua
ta. Letip om pue fefer fanufan
ojon rek lan. En tina to an at
mona ikana. Amusa jonai kit at
tipij ojon rek kit ja ken amusa
la monison mi feri inau nanai
kit. O te moanana la kit ren mi
atupu kana, a ti jonai kit mi
inau; pue mueu om erek mueu,
o uonam, o lin, failfail la rek.
Amen.

The Lord's Prayer.

MPONGWE.

(GABOON, WEST AFRICA.)

(Translated by American Missionaries.)

Reri yazyo yi re g'orowa, ini
nyâ nyi ga loanl' orunda; Inlângâ
nyâ nyo ga vie; ntândinli yâ yo
ga yanjo go ntye ga nte dendo yo
g'orowa. Va zue inya si keka zue
nlênlâ winlâ. Nyeza zue inuani
sazyo, ga nte nyeza zue mângi wi
nuana zue. Aroanla zue gw'is-
yârio, ndo romba zue avila gw'ibe.
Kânde ipanginla, nli ngulu, nl'i-
venda iyâ egombe zodu. Amên.

The Lord's Prayer.

MUSKOCHEE-INDIAN.

(NORTH AMERICA.)

Purke Hvlwe liketskat, ce hoc
cef kvv vcekevsv. Ceme Tvlofv
alvkevsv. Mimv Hvlwe nake ko
metske momat, etvpomen yvmv
ekvvnv oh momeksv. Nettv omv
kv tvklike oceyate omen mucv
nettvn pu'msv. Momet nake cem
mvtteciceyan pun kvpyecievsv,
nake pum mvttecicakat en kvpy
eciceyat etvpomen. Naorketv pu
yace tetayat 'sep oh ahyetskvsv;
momis holwakat a 'sepu'ssievsv.
Ohmekketvt cenakets; momen
yekcetvt cenakets; momen rakket
cenake emunkvt omekv. Emen.

The Lord's Prayer.

NEPALESE.

(KINGDOM OF NEPAL, HIMALAYA, INDIA.)

हे हामिहेरु का स्वर्गिये
पिता तपाजि का नाँउ को मा
न हवस् तिम्रो राज्य आवस् ज
स्तै स्वर्ग मा तस्तै पृथिवी मा प
नि तिम्रो इच्छा इवस्। हामि
हेरुलाइ चाहिन्या रोटी दिनै
पिच्छे दिनु हवस्। हामिहेरु
का पापमाफ् गर्नु हवस् कयान
जुन् हामिहेरु का आसामीछन्
हामिहेरु पनि उन्हेरुलाइमाफ्
गर्दछौर हा मिहेरुलाइ परिक्षा
मा न लैजानु तर दुष्ट चाहिँ
देखि वचाउनु इवस्।

(LUKE XI-2-4.)

The Lord's Prayer.

NEZ PERCES - INDIAN.

(NORTH AMERICA.)

(Rev. H. H. Spalding's translation.)

Nunim Pisht Aishniwashpa im-
im wanikt hautnin Kam watu.
Imim miohatoit ki anashapautsa-
sham, Imim Kutki anashapautsam
uyikashliph Ka Kush aishniwash-
pa, hikutanih. Taks lahaipa hipt
natsnim taksain. Nuna wasatia
nashwaunim Ka Kush nun tito-
kana wasatia awaunaitanah. Wat
mat anashtahinawiyukum nuna,
matu taklai nuna shapakapshish-
wiatupkinih natsnahwuinukum:
Imim awam inakanikt, imim
awam Kapskapsnawit imim awam
siskeiwit Kunku. Amen.

The Lord's Prayer.

NGUNESE.

(SEVERAL ISLANDS, OF THE NEW HEBRIDES,
MELANESIA, S. PACIFIC OCEAN.)

Mamaginami waina ku toko
nakoroatelagi toko, Nagisañma ega
tapu. Namarakiana anigo ega
umai. Namasauana anigo euga
mari a maramana, ega takiusi
waina eu to mari a nakoroatelagi.
P̃a tua gami masoso te navinaga
waina e p̃ia kinami. Go p̃a ma-
ginami mitoakikorokoro naleo
maga waina e one gami one, ega
takiusi waina kinami ma au po
magi tea maga waina naleo agin-
ami e one ara one, au po mareara
mitoakikorokoro e. Go p̃a ta
piragi gami paki nasuruweana
mau, ma p̃a volua gami kitea sa.

The Lord's Prayer.

NIUEAN.

(NIUE OR SAVAGE ISLAND, POLYNESIA,
SOUTH PACIFIC OCEAN.)

Ha mautolu a Matua.

Ha mautolu a Matua na e, ha ha he lagi, kia tapu hau a higoa. Kia hoko mai hau a kautu. a eke hau a finagalo ke he lalolagi, tuga *ne eke* ke he lagi. Kia foaki mai e koe ke he aho nai ha mautolu a tau mena kai, ke lata ke he aho taha. Kia fakamagalo e koe kia mautolu ha mautolu a tau hala, tuga a mautolu ne fakamagalo atu kia lautolu ne eke faka-kelea mai kia mautolu. Aua neke uta e koe a mautolu ke he kamata-mata, ka e laveaki mai a e koe a mautolu he mena kelea. Ha ko e mena ha ha ia koe e kautu, mo e malolo, katoa mo e fakahekeaga tukulagi. Amene.

The Lord's Prayer.

NORTHUMBRIAN.

One of the Leading Dialects of Ancient
England.

(Transmitted by John M. Kemble, M. A. of Trinity
College, Cambridge, from the Bodleian
Manuscripts.)

Fader ure þu þe ert on heofene, Sye
þin name gehalged. To-becume þin
rice. Gewurðe þin gewille on eorðan,
swa swa on heofenan. Ure dayghwam-
lice hlaf syle us to dayg. And forgyf
us ure geltas, swa swa we forgyfeð
ure geltenden. And ne læd þu us on
costnunge, ac ales us of yfele: Soðlice.

The Lord's Prayer.

**OJIBWA-INDIAN OR
CHIPPEWA.**

(NORTH AMERICA.)

Nosinan ishpimī eaiw, mano təkiji-
tuauenjigade iu kidizhinikazouin.
Kitogimauiuu tēpitēguishinomēget;
enendēmēn tēvizhiuebēt oma aki, tib-
ishko iuidi ishpimī. Mizhishinam sū
nongum gizhigēk iu gemijīia. Gaie
uebinamauiishinam iniu nimbataizhi-
uebiziuininanin, ezhiuebinamauiidua
igiu mejitotauuiidjig. Gaie kego
vniizhiuizhishikaen ima gēguetiben-
intiuini; mitaguenishinam dēsh uin
onji ima mējiauiiishij: kin ma kiti-
bendan iu ogimauiuin, gaie iu gū
shkieuiziuin, gaie bishigendaguziui,
kakinik apine go kakinik. Amen.

The Lord's Prayer.

ORIYA OR URIYA.

(PROVINCE OF ORISSA, INDIA.)

Translated for the use of Four to Five
Million Natives of Orissa.

ଏନିମନ୍ତେ ଏହିପ୍ରକାରେ ପ୍ରାର୍ଥନା
କର । ହେ ଆତ୍ମମାନଙ୍କର ସ୍ୱର୍ଗସ୍ଥ ପିତା, ତୁମ୍ଭର
ନାମର ଗୁଣ ଦେଉ । ତୁମ୍ଭର ରାଜ୍ୟ ଅସ୍ତୁ ।
ଯେଉଁଠି ସ୍ୱର୍ଗରେ ସେଉଁଠି ପୃଥିବୀରେ ତୁମ୍ଭର
ଇଚ୍ଛା ସଫଳ ହେଉ । ଆଜି ଆତ୍ମମାନଙ୍କର
ନିତ୍ୟରକ୍ଷ୍ୟ ଦିଅ । ଆମ୍ଭେମାନେ ନିଜ ଅପରାଧମାନ
ନିଜକୁ ଯେମନ୍ତ କ୍ଷମା କର, ତେମନ୍ତ ଆତ୍ମମାନ-
ଙ୍କର ଅପରାଧ କ୍ଷମା କର । ପରାକ୍ଷରେ ଆତ୍ମ
ମାନଙ୍କୁ ଦିଅ, ପୁଣି ଦୁଷ୍ଟମାନଙ୍କୁ ରକ୍ଷା କର;
[ଯେଣୁ ରାଜା, ଗୌରବ, ପରାକ୍ରମ ସଦାସର୍ବଦା
ତୁମ୍ଭର । ଆମେନ ।]

The Lord's Prayer.

OTTAWA-INDIAN.

(INDIAN TERRITORY, N. AMERICA.)

Translated by Iotham Meeker, Revised by
Rev. Francis Barker. 1841.

Nosina ushpimġng eiaiun : Kechġ-
upitentakwuk ketġshġnikasowġn. Ki-
tokimeowġn tukwġshġnomukut. Mano
kitinentumowġn mantupi ukġng mi
keġshiwepuk tġpġshko kitinentumooġn
ushpimġng eshipuk. Mishġshġnang
nongo kishġkat entuso kishġkuk eshiw-
isġniang. Minuwishawenġmishġnang
ka-muchġtotumangġn, eshi minuwish-
awenġmungġtwa me'chġtotuwiumġng-
ġshġk. Kuie keko ishiwġshġshkange
kukwechiġtewġnġng. Akonishġnang
chiwipwa muchġġshġchikeang. Kin
ma kitġpentan okimaowġn, kuie iwġ
kushkiewġsiwġn, kuie iwġ pġshġkenta-
kosiwġn. Kakġnġk. Emen.

The Lord's Prayer.

PERSIAN.

(PERSIA PROPER AND DIFFERENT PARTS OF INDIA.)

Translation Revised by
Rev. Robert Bruce, D. D.

پس برینطور شما دعا کنیهای پدر
ما که در آسمانی نام تو مقتدس یاد ملکوت
تو ییاد اراده نو چنانکه در آسمان است
بر زمین نیز کرده شود نان کفاف مارا
امروز بمابده و قرضهای مارا ببخش
چنانکه ما نیز قرضداران خود را می
بخشیم و مارا در آزمایش میاور بلکه
ز سریر نارهایی ده ریر ملکوت و قدر
ت و جلال تا ابد الابد از آن تست آمین

(ST. MATTHEW VI. 9. ---TO BE READ FROM RIGHT TO LEFT.)

The Lord's Prayer.

PIEDMONTESE.

(PIEDMONT, NORTH ITALY.)

Nost Pare.

Nost Pare chë të seus al ciel, to
nom a sia santificà. To regno a
vena, toua vouldontà a sia feita sù la
terra coum al ciel. Da-ne ëncheui
nost pan coutidian. E përdonne-ne
i nostri debit, coum noui i përdoun-
ouma a coui ch'a l han ouffendù-ne.
E lassë-ne nen toumbé ën tentassioun;
ma liberë-ne d'ogni mal. Përché a
l è a ti. ch'a aparten 'l regno, e la
poutensa, e la gloria pë'r sempre.

Amen.

The Lord's Prayer.

POLISH.

Modlitwa Pańska.

Ojcie nasz, któryś jest w nie-
biesiech! Święć się imię twoje;

Przyjdź królestwo twoje; bądź
wola twoja jako w niebie, tak i
na ziemi.

Chleba naszego powszedniego
daj nam dzisiaj.

I odpuść nam nasze winy, jako
i my odpuszczamy naszym wi-
nowajcom;

I nie wwódź nas na pokusze-
nie, ale nas zbaw ode złego;
albowiem twoje jest królestwo i
moc i chwała na wieki. Amen.

The Lord's Prayer.

PONAPE.

(ASCENSION ISLAND, MICRONESIA,
PACIFIC OCEAN.)

Jam at me kotikot nalan,
Mmar omui en jarai ta, Mue
i omui en puai ta. Kupur
omui en uiaui jappa tue na-
lan. En kaukaule kijakija
kit. Lapua jon kit tip at;
pue kit kin pil lapua ta ka-
roj ar jo kapon on kit. Eter
kare on kit en jonojon; a en
kapita jon kit ni me juit.

(ST. LUKE XI. 2-4.)

The Lord's Prayer.

PORTUGUESE.

Pai nosso.

Pai nosso, que estás nos Ceos, santificado seja o teu Nome, venha o teu Reino, seja feita a tua vontade, como no Ceo, assim na terra. O pão nosso de cada dia nos dá hoje. E perdoa-nos as nossas dividas, como nós também perdoamos aos nossos devedores. E não nos conduzas na tentação, mas livra-nos do mal: porque teu é o Reino, e a potencia, e a gloria, para todo sempre. Amen.

The Lord's Prayer.

POTAWATOMI-INDIAN.

(NORTH AMERICA.)

From Tykins's version of St. Matthew
1844.

Nos'nan eïn shpumuk kishkok :
Ketchnentaqut k'tishnukascoun. Kt-
okumau'coun kupiémkit. Notchma
ktenentumcoun knomkit shotĩ kik,
ketchcoa shpumuk kishkok. Mishĩ-
nak otĩ n'kom ekish'kicouk etso kish-
kuk, eshooisĩniak. Ipi ponentumcoĩ-
shnak mĩsnukĩnanĩn ninanke eshpon-
enmukĩt meshitot'moiĩmit, mesnum-
oiumkeshiĩk. Ipi keko shonĩshikak
ketshĩ qu'tehĩtipeumukoiak. Otapĩ-
nĩsh'nak tchaiek meanuk. Kin ktup-
entan okumau'coun, ipi k'shke-eosu-
coun, ipi ico k'tehĩnentaq'sucoĩn, ka-
kuk. Emen.

The Lord's Prayer.

PUNJABI OR PANJABI.

(PROVINCE OF THE PUNJAB, NORTHERN INDIA.)

Translated for the use of Ten Million
Punjabi Speaking Natives.

ਕਿ ਰੇ ਅਸਾਡੇ ਪਿਤਾ ਜੋ ਸੁਰਗ ਵਿੱਚ ਹੈ,
ਤੇਰਾ ਨਾਉਂ ਪਵਿਤ੍ਰ ਰੱਖਿਆ ਜਾਵੇ; ਤੇ
ਰਾ ਰਾਜ ਆਵੇ; ਤੇਰੀ ਇੱਛਿਆ ਜਿਹੀ
ਸੁਰਗ ਵਿੱਚ ਹੈ ਤਿਹੀ ਪਰਤਾਪੁਰ ਬੀ ਕੀ
ਤੀ ਜਾਵੇ; ਸਾਡੀ ਗੁਜਰ ਲਾਇਕਤੋਂ ਜਨ
ਅੱਜ ਸਾ ਨੂੰ ਦਿਹ; ਅਰ ਜਿਸ ਪਰਕਾਰ
ਅਸੀਂ ਆਪਣੇ ਕਰਜਾਈਆਂ ਨੂੰ ਮਾਫ਼
ਕਰਦੇਹਾਂ, ਤਿਸੀ ਪਰਕਾਰ ਤੂੰ ਸਾਡੇ ਕਰ
ਜ ਸਾ ਨੂੰ ਮਾਫ਼ ਕਰ; ਅਰ ਸਾ ਨੂੰ ਪਰ
ਤਾਵੇ ਵਿੱਚ ਨਾ ਸਿੱਟ, ਬਲਕ ਬੁਰਿਆ
ਈ ਤੇ ਬਚਾਉ; ਕਿੰਉਂਕਿ ਰਾਜ, ਅਰ ਬ
ਲ, ਅਰ ਪਰਤਾਪ, ਸਦੀਪਕਾਲ
ਤੇਰਾ ਹੈ। ਅਮੀਨ।

The Lord's Prayer.

QĀGŪTL-INDIAN, or
QUOQUOLS Language.

(VANCOUVER'S ISLAND, NORTH WEST AMERICA).

Kunts Umpa.

(Translated by Rev. A. J. Hall of Fort Rupert.)

KUNTS UMPA, lākā ikē māya.
untla yhīs glikum ūs. Ki-nāqilā
lā yhī da tlāwhila nū kūś, nā nā-
kigī sū lā yhīs naukā yūs lāk gā
banīk awīnāqīs, hī qīx ī nānā-kīgā
yātlā īnāyāki lākā ikē awīnāqīs.

Zawla gākunūh whā kwā nālāk
sunūh hēmāya kōk nīnālāk. Qālā
ūkīlā kunūh yēkīnā-yāk gānūh
lēhkīs ākīlāk yēkīnāya sayāksāmī
gākunūh; Qālā ēkstū-sunūh lākā
tlāla-īkulē sa yāksāmī, au-um
a qāqilā gākunūh lākā
yāksāmī.

The Lord's Prayer.

REVAL-ESTHONIAN.

(NORTH PART OF THE BALTIC PROVINCE ESTHONIA,
RUSSIA.)

Meie Issa.

Meie Issa, kes sa olled taewas, pühhitsetud sago sinno nimmi. Sinno riik tulgo, sinno tahtminne sündko kui taewas nenda ka ma peäl. Meie iggapäwane leib anna meile tännapääw. Ja an.ia andeks meile meie wõllad, kui ka meie andeks anname omma wõlglastele. Ja ärra sada meid mitte kiusatusse fisse, waid peästa meid ärra kurjast: sest sinno pärralt on riik, ja wäggi, ja au iggaweste, Amen.

The Lord's Prayer.

ROMANESE (Oberland).*

(GRISON OR GRAUBÜNDEN, SWITZERLAND.)

Bab Noss.

Bab noss, il qual eis enten tschiel, sontg vegni fatg tiu num. Tiu reginavel vegni noutiers. Tia veglia daventi, sco enten tschiel, aschi er sin terra. Niess paun da minchagi dai á nus oz. A nus pardune nöss puecaus, sco nus pardunein á nöss culpents. A nus manar buc en amprovement, mo nus spindre dil mal. Parchei ca tiu eis il reginavel a la pussonza a la gliergia á semper. Amen.

(*Churwelsch BY THE GERMANS.)

The Lord's Prayer.

ROMANESE (Lower Enghadine).

(CANTON GRAUBÜNDEN SWITZERLAND.)

Bap Nos.

Bap nos, chi *est* nels tshels; fat
sanct vegna teis nom; Teis reginam
vegna nan pro; tia vögliä dvainta,
sco in tshel, usche eir in terra. Nos
pan d'iminchadi dâ a nus hoz. E
perduna 'ns noss debits, sco eir nus
ils perdunain a noss debitadurs. E
non ans manar in provamaint, ma
spendra 'ns dal mal; perche teis ais
il reginam, e la pussanza, e la gloria,
in eterno. Amen.

The Lord's Prayer.

ROUMANIAN.

(CYRILLIAN TYPE.)

(ROUMANIA, OR MOLDAVIA AND WALLACHIA,
ALSO PART OF TRANSYLVANIA.)

Пъринтеле пострѣ, кареле едї
м черїсрї, сѣлцескѣ-се лѣмеле
теѣ; Вїѣ дїшпърѣдіа та; Фїе во
їа та, прекѣшѣ дї черїѣ, мї не
пѣшжнїѣ; Пѣнеа поастрѣ чеа де
тоате зїлеле дѣ-мї-о астрѣ-зї. Шї
мї їеартѣ дѣторїеле поастре, пре
кѣшѣ мї пої їертѣшѣ дѣторнїчїл
орѣ пострі; Шї нѣ не дѣче дї іс
хїтѣ: чї не скапѣ де челѣ рѣѣ;
Кѣ а та есте дїшпърѣдіамї пѣте
реамї шѣрїреа дї етернѣ. Амінѣ.

The Lord's Prayer.

RUSSIAN.

(RUSSIAN EMPIRE IN EUROPE AND ASIA.)

МОЛИТВА ГОСПОДНЯ.

Опче нашъ, сущій на небесахъ!
да свящися имя Твое; да
прійдешъ царствіе Твое; да
будетъ воля Твоя, и на землѣ,
какъ на небѣ; хлѣбъ нашъ
насущный дай намъ на сей день;
и проси намъ долги наши, какъ
и мы прощаемъ должникамъ на-
шимъ; и не предай насъ иску-
пленію, но избавь насъ отъ лука-
ваго. Ибо Твое есть царство, и
сила, и слава во вѣки. Аминь.

The Lord's Prayer.

RUTHENIAN.

(AUSTRIAN PROVINCE OF GALICIA AND BUKOWINA,
ON THE SLOPE OF THE CARPATHIAN MOUN-
TAINS, N. E. OF HUNGARY.)

Молитва Господня.

Отче наш що на небі!
Нехай святиться имя твоє.

Нехай прийде царство
твоє. Нехай буде воля твоя,
як на небі, так и на землі.

Хліб наш щоденний дай
нам сегодні.

И прости нам довгі
наші, як и ми прощаємо дов-
жникам нашим.

И не введи нас у спо-
кусу, а избави нас од лука-
вого. Бо твоє єсть царство
и сила, и слава по віки.
Амінь.

The Lord's Prayer.

SAMOGITIAN.

(WILNA IN LITHUANIA, RUSSIAN POLAND.)

Téwe musu.

Téwe musu, kursai essi danguje. Szwęskis wardas tawo.

Ateik Karalijste tawo. Buk wale tawo, kaip danguj' taip ir ant žémės.

Dūnos musu wissū dienū (dūną musu dieniszką) dūk mums šėdien.

Ir atléisk mums musu kaltes, kaip ir mes atléidžem sawiemus kaltiemus.

Ir ne wesk mus ing pagundima, bet gėlbek, mus nūg wisso pikto; nes tawo ira Karalijste ir galijbe (ir macis) ir szłowe ant amžiu, Amen.

The Lord's Prayer.

SANGUIRESE.

(SANGIR ISLANDS, BETWEEN CELEBES AND THE
PHILIPPINES, DUTCH E. INDIES.)

Translated by F. Kelling.

O Iamang i kami, ko ene sural-
ungu Sorga! Arengu iapakasusi.
Karadjaangu dentako wue. Kap-
ulun kariadie, kereapang sural-
ungu Sorga, kerene lai suwowong
bumi. Kang i kami ělo-ělo, ong-
goe si kami sentinia elō. Dan
ampungete patiku dosang i kami:
karna lai i kami mangonggo u
ampung su patiku taumata ko
nēsalage si kami. Dan kumbahan
mangaha i kami su sasaluka, kaiso
liuko i kami bou daralai ene.

(ST. LUKAS XI. 2-4.)

The Lord's Prayer.

SANSKRIT.

The Learned Language of the Brahmins.
Popularized by the Calcutta University, India.

भो अस्माकं स्वर्गस्थ पितः,
तव नाम पवित्रं पूज्यतां । तव
राज्यमायातु । यथा स्वर्गे तथा
मेदिन्यामपि तवेच्छा सिध्यतु ।
श्वस्तनं भक्ष्यमद्यास्मभ्यं देहि ।
वयञ्च यथास्मदपराधिनां क्षमा
महे, तथा त्वमस्माकमपराधान्
क्षमस्व । अस्मांश्च परीक्षां मा
नय, अपि तु दुरात्मत उद्धर ।
यतो राज्यं प्रराक्रमः प्रतापश्च
युगे युगे तवैव । आमेन् ।

The Lord's Prayer.

SANTALI.

The Language of the Aborigines of
Northwest Bengal, India.

E aleren Baba.

E aleren Baba, sermare menami; ama' nútum dhoromo' tamma; Ama' raj heju'tamma; ama' mone cetleka sermare, otrehō onka bare hoyo' tamma; De okako joma' jaruṛtalea, ona do tehiñ emalem; Ar alele kaia-kata' do ika-katalem, cetleka alea' kaia-kat-kole ika-kakokana; Ar biḍao se: te alom ayurlea, menkhan bari:i: khon bancaolem; ceda'je raj, ar aidari, ar sabasi jaijug ama' gi. Amin.

The Lord's Prayer.

SAXON OF THE NINTH CENTURY.

(MODERN TYPE.)

Ancient German Idiom.

Pater noster.

(From "Helland." The old Saxon
Evangelienharmonie.)

Fader ist usa firio barno, thu bist
an them hohen himilo rikie. Giuu-
ihid si thin namo uuordu gihuilicu.
Cume thin craftiga rikie. Uuerthe
thin uuilleo obar thesa uuerold alla,
so samo an erdu, so thar uppe ist an
them hohon himilo rikie. Gib us
dago gihuilices rad, drohtin thie
guodo thina helaga helpa. Endi alat
us, hebanes uuard, managaro men-
sculdio, all so uui odron mannon duan.
Ni lat us farledean letha uuihti so
forth an iro uuilleon, so uui uuirdiga
sind. Ac hilp us uidar allon ubilon
dadeon.

The Lord's Prayer.

SCOT TISH (Old).

From Francis Junius' Vader Ons.

Our Father quhilk art in heawine,
Sanctifeit be thy name,
Thy kingdom cum,
Thy will be done in earthe as it
is in heawin.

Giw us this day our daylik breid,
And forgiwe us our debts as ve
forgiwe our debtours.

And lead us nocht in tentatione,
Bot delywer us frome ewill.

The Lord's Prayer.

SCOTTISH (Old).

South Scots Dialect.

Our Fa'der vhillk ar in hevin,
Hallowit be thy name,
Thy kingdom cum,
Thy uil be doin in erth as it is
in hevin.
Gif uss yiss day our daily bred,
And forgif us our sinnis as we for-
gif them that sin against us.
And led us not into tentation,
Bot delyver us from evil.

The Lord's Prayer.

SECHUANA.

(BECHUANA AND MATABELE TRIBES,
TRANSVAAL, S. AFRICA.)

Rra ecu, eo o kua magorimoñ, leina
ya gago a le itsephisiõe. Pusho ea
gago a e tle; riha monu lehatsiñ kaha
u ratañ ua riha ka gona yaka kua
legorimoñ; Re nee gompionu seyo
sa metla eotle: *U* re icuarele melatu
ea rona, yaka re icuarela ba ba nañ
le melatu le rona; Mi u si re gogle
mo thae loñ, mi re golole mo boshuleñ;
Gone bogosi e le yoa gago, le thata,
le khalalelo, ka bosina bokhutlo.

Amen.

The Lord's Prayer.

SENECA-INDIAN.

(NORTH AMERICA.)

One of the Principal Nations of the
Iroquois-Indian Confederacy.

Gwah nih, gǎ' o yah gēh'shoñ
chih dyoh, Dǎ ye sa'ah sā'o'nyo ok he'ni
sah'sǎ nan do gǎh'dih. I dweh 'niis ne sai'
wah gēh ne dwǎ noh'do ohs'hǎ gwēn ni
yuh: Neh, kuh 'niis he'ni di sah'ni go
'oh dǎāh neh huh' ni ya'wǎh ne yo ān'jah
gēh, nach he ni dyuh dǎāh ne gǎ' o yah
gēh. Da gyoh' nǎ gǎ wǎ nǐs'hǎ deh nah'
de wǎ nǐs'hǎ ge no gwa'ah gwah. Neh, kuh,
neh, don da gwa'wah sā gwus, no gwa'
wa'neh ak'shǎh, nach nūh' he dǎ jak'hǎ
wah sā'gwah seh nok hi'wa'neh a gih. Sǎ
noh', kuh, neh huh' hǎ sgwa'ah hǎ dyo'
gwah ni'go'da gub'; neh gwa' sho, da
gwa'yah doh'no ok hayah'da deh naah
ni go'et gǎh. Iis' sǎh'āh, sa wǎh ne
dwǎ noh'do ohs'hǎ gwēn ni yuh, neh', kuh,
ne' gah has'des hǎh, neh, kuh, ne de
ga'āh sa oh', hǎ yu i'wa dadyieh. Do gǎs'
'neh huh' na'ya wǎh.

The Lord's Prayer.

SERVIAN.

(IN CYRILLIAN TYPE.)

(SERVIA, BOSNIA, HERZEGOVINA. MONTENEGRO,
CROATIA, SLAVONIA, DALMATIA, &c.)

**Оче наш који си на не-
бесима, да се свети име
твоје;**

**Да дође царство тво-
је; да буде воља твоја и
на земљи као на небу;**

**Хлеб наш потребни
дај нам данас;**

**И опрости нам дугове
наше као и ми што опра-
штамо дужнишима своји-
јем;**

**И не наведи нас у на-
паст; но избави нас ода
зла. Јер је твоје царство
и сила, и слава ва вијек.
Амин.**

The Lord's Prayer.

SGAU-KAREN.

(BURMAH, EAST-INDIA.)

Translated for the Sgau-Karens in Burmah.

ဒီးခံးဘဉ်အိၤ၊ တၢ်လုၤတၢ်ထုၤကမၤတၢ်ဒီး၊
ခံး၊ ဖိၣ် ထၢမူခိၣ်ပပၢ်ဒၢ၊ ဝဲနမံၤဘဉ်တၢ်ပၢ်
စိဆွံၤအိၤတက့ၢ်. နဘိနုၤနုၤ၊ မိအ ယဲတက့ၢ်.-
မိသၢမူခိၣ်အသိးန့ၣ်မိတၢ်မၤအသးသၢဟီၣ်မိ
ဉ်ချၢစ့ၢ်ကိး ဝဲခဉ်နုၤတက့ၢ်. ကိၣ်လၢတနံ
ၤအစိၣ်၊ တနံၤအစိၣ်န့ၣ်၊ ဟ့ၣ်လီၤပှၤ လၢတနံ
ၤအံၤတက့ၢ်.- ဒီးပျီၣ်ကွံၣ်မတၢ်ဒီးတးတက့ၢ်.
အဂ့ၢ်ဒိအံၤ၊ ပပျီၣ် ခုၢ်ကိးကယဲၢ်ပှၤလၢအကမၤ
ဖိၣ်ဒီးပှၤခဲသၢ်လီၤ. ဒီးသုတဒုးလဲၤန့ၣ် ပှၤ
ဆူတၢ်လွၢပစိအပူၤတဂ့ၤ၊ ဒီးထူးထီၣ်ကွံၣ်လၢ
ပှၤလၢတၢ်အတၢ်သိ တက့ၢ်.

(ST. LUKE XI. 2-4.)

The Lord's Prayer.

SINDHI.

(ARABIC TYPE.)

(PROVINCE OF SINDH, WESTERN INDIA, ASIA.)

پوءِ اوهي هن طرح نماز ڪريو ته اهي
اسانجا پيءُ جو تون آسمان ۾ آهي تڏهن تها
جو نالو پاڪ ڪري ڄاڻجي ۽ تنهنجي
نادر شاهي اچي ته تنهنجي مرضي جي
آسمان ۾ آهي تڏهن زمين تي ٿئي اسان
نچي توڻي اسانکي اڄ ڏي ۽ اسانجن
ڏوهن کي معاف ڪر جيئي اسي پنهنجن
ڏهارن کي معاف ٿا ڪريون ۽ اسانکي
آزمائش ۾ نه ٿي اٿلو اسانکي بچرائي کان
چڏاڪ جو بادشاهي ۽ قدرت ۽ وڏائي
تنهنجي هميشه آهي آمين

(ST. MATTHEW VI, 9 13. TO BE READ FROM RIGHT TO LEFT.)

The Lord's Prayer.

SINGHALESE.

(THE INTERIOR AND SOUTHERN PART OF CEYLON.)

Translated for the use of Two Million
Singhalese Speaking Natives.

එහෙයින් ඉවතේ සාකැරපලය.

භවිතෘණි භි වැඩසිටින අපගේ පියානමනනා
බවතන්ගේගේ නාමය සුබව පවත්වනු ලැබේ
වා. බවතන් ගේගේ රජතුමා වේවා. බවතන්ගේ
ගේ කැමැත්ත භවිතෘණි වෙන්, භුමිගෙහිද
කරනුලැබේවා. අපේ දවස්පතා හෝජනා අපට
අද දුනි වැනව්. අපේ නගනාරයන්ට අපි කෘමාවේ
ස්තූතියෙන්, අපේ නගන් අපට කෘමාවේවැනව්.
අප පරි කෘමාවට නොපිළිවැනි, නොරෙන් අප ගල
වාගතවැනව්. මත්තයාද රජතුමා ගත් බලයත් මිනි
මගත් හදකැප්පිම බවතන්ගේගේමය. අමෙන්.

The Lord's Prayer.

SITSIKA (Blackfeet) - INDIAN.

(NORTH WEST AMERICA.)

From Rev. P. J. De Smet's
"Oregon Missions," 1845-6.

Kinanâ spoegsts tzittâpigpi :
Kitzinnekazen kagkakomimok-
zin. Nagkitapiwatog neto kin-
yokizip. Kitzizigtaen nejakape-
stoeta tzagkom, nietziewae spoeg-
gsts. Ikogkiowa ennoch matog-
kwitapi. Istapikistomokit nagzi-
kamoót komonetziewae nistowâ.
Nagkezis tapi kestemoóg. Spem-
moók matéakoziep makapi.
Kamoemanitigtoep.

The Lord's Prayer.

SLAVÉ-INDIAN.

(MACKENZIE RIVER, N. W. AMERICA.)

Translated by the Rt. Rev. Bishop Bompas
of Athabasca.

Nakhe Tah yake, nizi Edarie
tsenidhun ka, Nine kotsun Kaod-
het neli ga, Ayi ninethun kezi
agote, tidi ninike yake ente.
Mego sheiti enele tidi dzine ke
nakhegadindi, Nakhe edekle nak-
hega naonili, tene ga ko edekle
nakhetsun aili, koga naoniyi kezi.
Nakhetsunea kotsun ninakhonili
ile, ojidi cha nakhinchu, tta nine
kotsun Kaodhet neli, nanetset chu
Edarie chu, ithlasi. Amen.

The Lord's Prayer.

SLAVONIC.

(SLAVONIA. THE LITTORALE OR MILITARY FRONTIER.)

О́ЧЕ НАШЪ.

О́ЧЕ НАШЪ, ѿже еси на нѣсѣхъ,
да сѣ́и́тсѧ ѿма твоѣ: да прїи́д
етъ црѣ́віе твоѣ: да бѣ́детъ
во́ла твоѧ, ѿ́къ на нѣси, ѿ на
земли: Хлѣ́бъ нашъ насѣщный
да́ждь намъ днѣсь: ѿ ѡста́ви
намъ до́лги на́ша, ѿ́къ ѿ мы
ѡста́вляемъ до́лжникомъ на́шымъ
мъ: ѿ не введи́ насъ въ нап
а́сть, но ѡзба́ви насъ ѿ лг-
ка́вагѡ. ѿ́къ твоѣ е́сть црѣ́
віе ѿ сїла ѿ сла́ва во вѣ́ки.
а́минь.

The Lord's Prayer.

SLOVAK.

(NORTHWESTERN PART OF HUNGARY,
AUSTRIAN EMPIRE.)

Modlitba Páně.

(Rev. George Palkovic's Version.)

Otče náš, kteri si na nebe-
sách: poswať sa meno tvé.
Brid království tvé. Bud
wóla twá gako w nebi, tak i
na zemi. Chléb náš wezdragši
(každodenni) dag nám dñeš.
A odpušť nám naše wini, gako
i mi odpúšťame našim wiňi-
kom A neuwod náš w poku-
seňi. Ale zbatw náš ode zlého.
Amen.

The Lord's Prayer.

SLOVENIAN.

(AUSTRIA SOUTH, AND DIFFERENT PARTS
IN THE EMPIRE.)

Molitva Gospodova.

Oče naš, ki si na nebesih; posveti
se ime tvoje; Pridi kraljestvo tvoje;
zgodí se volja tvoja, kakor na nebu,
tudi na zemlji; Kruh naš vsakdanji
daj nam danes; In odpusti nam
dolge naše, kakor tudi mi odpušča-
mo dolžnikom svojim; In ne vpelji
nas v izkušnjava, nego reši nas zlega;
ker tvoje je kraljestvo in moč in
slava na vekomaj. Amen.

The Lord's Prayer.

SOERABAYAN OR LOW MALAY.

Translated for the use of Three Million Low
Malay Speaking Natives of Batavia,
Soerabaya &c., in Java.

Bapa Kita.

Bapa kita, jang ada disorga ! nam-
amoe depersoetjikan. Karadjaänmoe
dedatangkan. Kahendakmoe dedja-
dikan, saperti didalam sorga, bagitoe
lagi diatas boemi. Reziki kita sahari-
hari brilah akan kita pada hari ini.
Dan ampoenilah pada kita segala
kasalahan kita, saperti lagi kita ini
meng ampoeni pada orang jang ber-
salah kapada kita. Dan djanganlah
membawa kita kapada pertjobaän,
hanja lepaskan kita deri pada jang
djahat : karna angkaoe poenja kara-
djaän, dan kawasa, dan kamoeliaän,
sampe salama-lamanja. Amin.

The Lord's Prayer.

SPANISH.

Padre nuestro.

(Version de Cipriano de Valera.)

Padre nuestro, que estás en los
cielos: sea santificado tu nombre.
Venga tu reino: sea hecha tu vo-
luntad, como en el cielo, así tam-
bien en la tierra. Dános hoy
nuestro pan cotidiano. Y per-
dónanos nuestras deudas, como
tambien nosotros perdonamos á
nuestros deudores. Y no nos
metas en tentacion, mas líbranos
de mal; porque tuyo es el reino,
y el poder, y la gloria, por todos
los siglos. Amen.

The Lord's Prayer.

SUNDANESE.

Translated for the use of Eight Million
Sundanese Speaking Natives of
Western Java.

Noen Ama.

Noen Ama, anoe linggih di sawar-
ga, Djënengan Ama moegi sina di-
soetjikeun. Karadjaan Ama moegi
sina dongkap. Kërsa Ama moegi
sina dilampahkeun, sapertos di sawa-
rga, nja kitoe deui di boemi. Moegi
koering poë ijeu dipaparin rëdjeki
koering anoe pitjêkapeun. Sarëng
moegi ngahampoera kana hoetang
koering, sapertos koering oge ngaha-
mpoera ka noe garadoeh hoetang ka
koering. Moegi koering oelah dil-
ëbëtkeun kana panggoda, lërësna mañ
moegi disalamëtkeun ti noe goreng.
Karana nja Ama anoe kagoengan ka-
radjaan, sarëng kawasa, sarawoeh ka-
moeljaan, salalanggëngna. Amin.

The Lord's Prayer.

SWAHILI OR KISWAHELI.

(ZANZIBAR AND SOME PARTS OF MOSAMBIQUE,
EASTERN AFRICA.)

Baba yetu.

Baba yetu, ulioko mbinguni,
Litakate jina lako. Ufalme wako
uje. Upendalo litendeke, kama
mbinguni, na katika inchi. Utupe
leo chakula tunachoihtajia. Utu-
samehe deni zetu, kama tuwasa-
mehevyo wawiwao na sisi. Usit-
ulete katika nyonda, lakini utuo-
koe maovuni. Hakika yako wewe
ni ufaume, na nguvu, na heshima,
hatta milele. Amina.

The Lord's Prayer.

SWEDISH OF 1300.

(ROMAN TYPE.)

Fadher war.

Fadher war i himiriki hæleht huais
pitt namn, tillkomi os pit rike. war-
dhe pin wili hær i jordhriki swa sum
han warder i himiriki. wart dagliet
brød gif os i dagh. oc firilaat os waræ
misgerningæ swa sum wi firilatum þem
sum brutlike æru widor os. oc laat os
æi ledhæs i frestelse. vtan frælsæ os af
illu. Amen. •

The Lord's Prayer.

SWEDISH OF 1500.

(ROMAN TYPE.)

Fadher waar.

Fadher waar som är j himblom
hålgat wari thit nampn. Tilkome
thit rijke. Warde thin wili swa i
jorderijke som j hijmmerijke. Gif
oss i dagh waart daghlight brödh.
Ok forlaat oss waara synder som
wij oc forlaatom thöm mothe oss
bryta. Ok leedh oss eij j frästilse,
Wtan frälsa oss aaff ondho. Amen.

The Lord's Prayer.

SWEDISH OF 1646.

Fader Vår.

Fader vår som äst i himmelen/
helget warde titt namn. Tillkom-
me titt Rike. Glee tin willie så på
jordenne som i himmelen. Giff oss
idagh vårt daghliga bröddh. Och
förlåt oss våra skulder / såsom och
wij förlåtom them oss skyldige äro.
Och inleedh oss icke i frestelse: Vi-
than fräls oss ifrån ondo. Ty Riket
är titt / och machten och herlighe-
ten i ewigheet/ Amen.

The Lord's Prayer.

SWEDISH.

Herrans bön.

Fader vår, som är i himmelen, helgadt varde ditt namn; tillkomme ditt rike; ske din vilje såsom i himmelen, så ock på jorden; vårt dagliga bröd gif oss i dag; och förlåt oss våra skulder, såsom ock vi förlåte dem oss skyldige äro; och inled oss icke i frestelse, utan fräls oss ifrån ondo; ty riket är ditt, och makten, och härligheten, i evighet. Amen.

The Lord's Prayer.

SYRIAC (Ancient).

(SYRIA AND DIFFERENT PARTS OF THE OLD ASSYRIAN
COUNTRY FROM EUPHRAT TO MEDITERRANEAN.)

ܡܠܟܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ.

ܕܝܥܢ ܕܢܚܢܢ ܕܢܚܢܢ ܕܢܚܢܢ. *
ܕܝܥܢ ܕܢܚܢܢ ܕܢܚܢܢ ܕܢܚܢܢ. *
ܕܝܥܢ ܕܢܚܢܢ ܕܢܚܢܢ ܕܢܚܢܢ. *
ܕܝܥܢ ܕܢܚܢܢ ܕܢܚܢܢ ܕܢܚܢܢ. *
ܕܝܥܢ ܕܢܚܢܢ ܕܢܚܢܢ ܕܢܚܢܢ. *
ܕܝܥܢ ܕܢܚܢܢ ܕܢܚܢܢ ܕܢܚܢܢ. *
ܕܝܥܢ ܕܢܚܢܢ ܕܢܚܢܢ ܕܢܚܢܢ. *

(ܕܝܥܢ. *)

(TO BE READ FROM RIGHT TO LEFT.)

SYRIAC (Modern).

پیشکش

(TO BE READ FROM RIGHT TO LEFT.)

SYRO-CHALDAIC.

**The Language Spoken by
our Lord.**

اذق. دنعضه به جدی
 عضه لایله صلحهم.
 یسه یرجع. احدی د
 عضه اه تاذله تکل
 لکله دهه یضه نه
 ضه. فعبه له شه جم.
 احدی جاف من عجم لکله
 تم. هلا یلک لکله
 لایله فی من جمه.
 مهلا جیلک ای صلا
 حمره منکله هی عه سه:
 لکله لکله.

183

The Lord's Prayer.

SYRO-CHALDAIC.

(Roman Type.)

Slouta D Maran.

Abon dbashmaia, nittkaddsh
shmach. tete malkoutach. nehve
sivyanach, aikana dbashmaia ap
baraa. hab lan lachma dsunka-
nan, yumana. v shbuk lan cho-
ben aikana dachnan shbakn
lchayaben. v la talan lnisyuna,
ila pasan min besha. mitol
ddelach he malkuta v chila v
tishbuchta lalam almin. (amen.)

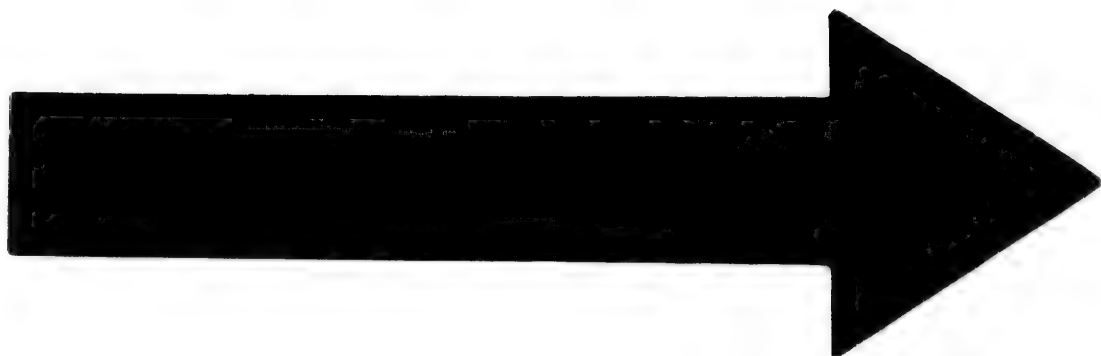
The Lord's Prayer.

TAHITIAN.

(OTAHEITE, SOCIETY ISLANDS, POLYNESIA,
S. PACIFIC OCEAN.

E to matou Metua.

E to matou Metua i te ao ra, ia raa
to oe i'oa. Ia tae i to oe ra hau. Ia
haapaohia to oe hinaaro i te fenua
nei, mai tei te ao atoa na. Ho mai
i te maa e au ia matou i teie nei ma-
hana. E faaore mai i ta matou hara,
mai ia matou atoa e faaore i tei hara
ia matou nei. E eiaha e faarue ia
matou ia roohia-noa-hia e te ati, e
faaora râ ia matou i te ino. No oe
hoi te hau, e te mana, e te hanahana
e a muri noa 'tu. Amene.



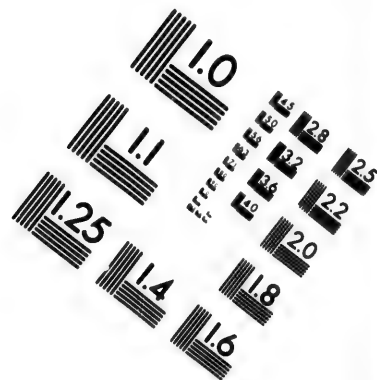
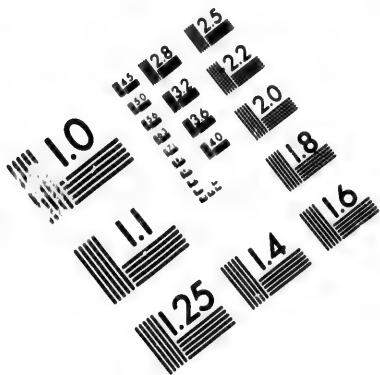
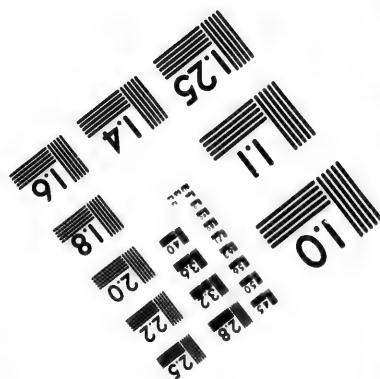
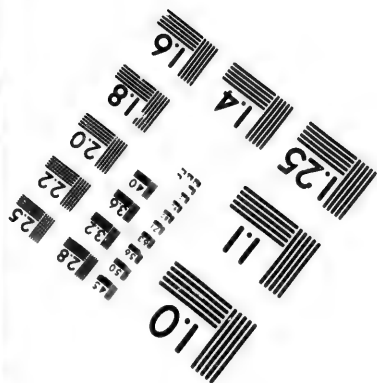
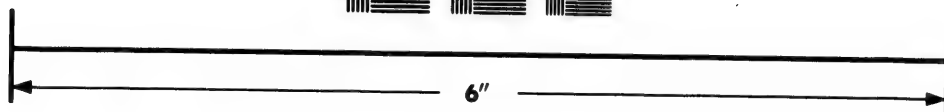
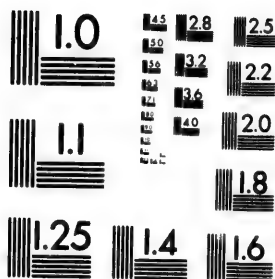


IMAGE EVALUATION TEST TARGET (MT-3)



**Photographic
Sciences
Corporation**

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503



The Lord's Prayer.

TAMIL

(SOUTHERNMOST PART OF INDIA AND THE
NORTH OF CEYLON.)

Translated for the use of Fourteen
Million Tamil Speaking Natives.

பரமண்டலங்களிலிருக்கிற
எங்கள்பிதாவே! உம்முடையநாம
ம், தொழுதுகொள்ளப்படுவதாக.
உமதுஇராச்சியம்வருவதாக. உம
துசித்தம் பரமண்டலத்திற் செய்
யப்படுவதுபோலப், பூமியிலுஞ்
செய்யப்படுவதாக. ஆன்றன்ருள்
ள எங்கள் ஆகாரத்தை எங்களுக்கி
ன்றைச் சீரும், நாங்கள் எங்கள்கட
ன்கார ருகருப் பொறுப்ப சபை
யில், நீரும், எங்கள்பாவங்களைப்பெ
பாறும். எங்களைச்சேர தனைக்குட்
படவிடாத்தையும். சகலதீமைக்கும்
நீக்கி, எங்களைக்காத்துக்கொள்ளு
ம். இராச்சியமும், பெலனும், ம
கிமையும், உமக்கே என்றென்றை
க்கும் உண்டாயி ருக்கின்றது;
ஆமன்,

The Lord's Prayer.

TELUGU OR TELINGA.

(PROVINCE OF HYDERABAD AND GREAT PART OF
THE MADRAS PRESIDENCY, INDIA.)

Translated for the use of Twelve Million
Telugu Speaking Natives.

ఆకాశమందు వున్న మా తండ్రి,
నీ నామము ప్రశంస పరచునదను గాక.—నీ
రాజ్యము వచ్చును గాక. ఆకాశమందు యేలా
గో ఆలా గో భూమి యందున్న నీ చిత్తము నే
రవేయను గాక.—మా జీవనోపాధియైన ఆహారము
నీదు మాకు దయ చేయుము.—మా బుణ్యములను
మేము తీమించిన ప్రకారము మా
బుణ్యములు తీమించుము.—మమ్మును శోధన
లోకి చేకరిండు నుంచి మమ్మును రక్షించుము
యెందుకంటే రాజ్యమున్న బలమున్న మహా
మయున్న నిరంతరమున్న నీ వైయున్నవి.

ఆమేన్.

The Lord's Prayer.

THIBETAN.

(THIBET, NORTH OF HIMALAYA, ASIA.)

། ཁྱེ་ཡོད་རྣམས་ཀྱི་ཡལ་ཆས་མཁའ་ལ་བཞག་སྟེ།
ཁྱེ་གྱི་དམ་པའི་མཚན་ཁམས་བརྟེན་བཀའ་བཀྱིད་པར་ཤོག་ཅིག།
། ཁྱེ་གྱི་རྒྱལ་མི་དཔོན་པོར་བར་བྱུང་ཅིག། ཁྱེ་གྱི་དགོངས་པ་བ
ཞི་དུ་རྣམས་མཁའ་ལ་ཐུབ་པ་ལྟར། སེལ་ཡང་རྒྱལ་པོར་
གྱུར་ཅིག། ། ཀུན་པོའི་ཁ་ཟས་དེ་མིང་ཡང་ཡོད་རྣམས་ལ་
གཞོང་ཞིག། ། ཡང་ཡོད་རང་གིས་བྱ་ལོན་པའི་བྱ་ལོན་སེལ་པ
ལྟར། ཁྱེ་གྱིས་ཀྱང་ཡོད་རྣམས་ཀྱི་བྱ་ལོན་སེལ་ཞིག། །
། ཡང་ཡོད་རྣམས་ཀྱི་ཉམས་སངས་པར་མཛོད་གྱིས། ངན་
པ་ལས་ཡོད་སྟོང་པར་མཛོད་ཅིག། ཁྱེ་དུས་རྒྱུད་རྒྱལ་མི
དང་དང་། སྐབས་དང་། ལཱ་བྱེད་དང་བཅས་པའི་
། ཅུ་མེན།

The Lord's Prayer.

TIGRÉ.

(EASTERN ABYSSINIA, E. AFRICA.)

Translated by Debtera Matteos, Native of
Abyssinia. Revised by Rev. E. W. Isenberg.

አብሳላዊት : ዘኸነበር ::
ሰምካ : ይቅደስ :: መ ንግሥተካ :
ትምህሩክ : ፍቃድካ : ይኸን : ከም
ብሰማይ : ከማሕ : ብምደረ :: ን
ንዕለት : እንገረፍ : ሀብፍ : ሉማ
:: ግደፈልፍ : ዕደፍ : ንሕፍውን : ክ
ፍም : ከምንገድፍ : ፍደፍ : ዕደ :
ዘሉ :: እደትደዩፍ : ፍምፍተን : እ
ጋደገፍ : እንካብ : ክፈእ : እምበ
ር :: ፍትካማ : እዩ : መንግሥተ :
ጋደሊ : ም ሰጋፍ : ንዘላለም :
እማን ::

The Lord's Prayer.

TSCHI OR TWI.

*Translated for the use of Negro-Tribes
on the Gold-Coast, West Africa.*

Yen agya a wowo soro, wo
din hō ntew; wo ahenni
mmëra; nea wope nye wo
asase so nso, senea eye wo
soro; mā yen yen da aduan
'ne; na fa yen akaw firi yen,
senea yen nso de firi won
a wode yen akaw; na mfa
yen nko sofwe mu, na yi yen
fi bone mu; na wo na ahen-
ni nè ahōoden ne anuony
am ye wo dea da. Amen.

The Lord's Prayer.

TURKISH (Osmanli).

(THE TURKISH EMPIRE IN EUROPE AND ASIA.)

Translated by American and English
Missionaries.

اِیْمَدِی سِر بُوْیَلَه دَعَا اَوَّلَمَك اِی
کَوَلَرَه اَوَّلَانْ نَاهَانْز اِسْمُکْ مُقَدَّسْ
اَوَّلَسُونْ مَلْکُونْکْ کَلَسُونْ مُرَادْکْ کُو
کَدَه بَیْجَه قِلْنُورْمَه نَرَدَه دَقِی بُوْیَلَه
قِلْنُسُونْ هَر دُئُونْکِ اَتْمَکَرِی بِرْ
بُوکُونْ دِیَرْ دِیَرْهُ صُوجَلَرْمَزِی بَاغْشَلَا
بَیْجَه کِه بِز دَقِی بِزْهُ صُوجَلُو اَوَّلَانْکُو
بَاغْشَلَرِزْ بُوْیْزِی اِمْتِحَانَه اِدْخَال اِبْتَه
اَنَّا بِرِی شَرِیْرْدَنْ تُوْرْکَارْ جُونْ مَلْکُوْت
وَقُوْتْ وَعِزَّتْ اَبَدَا سَنَکْکَرْ اَمِیْنْ

(ST. MATTHEW VI, D. 13. TO BE READ FROM RIGHT TO LEFT.)

The Lord's Prayer.

URDU OR HINDUSTANI.

(ROMAN TYPE.)

(INDIA. THE LANGUAGE BEING GENERALLY UNDERSTOOD IN ALL THE LARGER TOWNS.)

Ai hamáre Báp, jo ásmán par hai, Tere nám kí taqdís ho. Terí bádsháhat áwe. Terí marzí, jaisí ásmán par hai, zamín par bhí bar áwe. Hamárí rozíne kí roṭí áj ham ko baḡhsh. Aur jis tarah ham apne qarzdáron ko baḡhshte hain, tú apne dain ham ko baḡhsh de. Aur hamen ázmáish men na dál, balki buráí se bachá : Kyúñki bádsháhat, aur qudrat, aur jalál, hamesha tere hí hain. Ámín.

The Lord's Prayer.

WELSH.

Gweddi yr Arglwydd.

Ein Tad, yr hwn wyt yn y ne-
foedd, sancteiddier dy Enw. De-
led dy deyrnas. Gwneler dy ew-
yllys, megis yn y nef, felly ar y
ddaeaf hefyd. Dyro i ni heddyw
ein bara beunyddiol. A maddeu
i ni ein dyledion, fel y mad-
deuwn ninnau i'n dyledwyr. Ac
nac arwain ni i brofedigaeth;
eithr gwared ni rhag drwg.
Canys eiddot ti yw y deyrnas,
a'r nerth, a'r gogoniant, yn oes
oesoedd. Amen

The Lord's Prayer.

WENDISH.

(UPPER LUSATIA, SAXONY, EAST GERMANY.)

Nach Botze.

(Translated by R. M. Frenzela)

Nasch Wotze, kiz by ty we
Nebekach. Szweczenie budz
twoje Meno. Pschindz knam
twoje Kralestwo. Twoja Wola
bo , , kiz na Nebju, tak teiz
na Semi. Nasch schjedny Kljeb
daj nam dzenka. A wodaaj nam
nasche Winny, jako my woda-
wamy naschim Winikam. A
newedz nas do Spytowanja,
ale wumoz nas wot teho Steho.
Pschetoz twoje je to Kralestwo,
a ta Moz, a ta Gjesz hacz do
Wjecznoszje. Hamen.

The Lord's Prayer.

WENDISH.

(LOWER-LUSATIA, PRUSSIA, EAST GERMANY.)

Woschz naß.

Woschz naß, kenz þy na nieb-
ju. Gußwěschōne buzi twojo
mē. Twojo kralějstwo pschizi;
twoja wola þe stañi, ako na
niebū, tak tež na semi. Nasch
schedny klēb daj nam žinþa. A
wodaj nam nasche winy, ako
my wodawamy naschym wiñi-
kam. A niewež naß do spyto-
wañia, alē humož naß wot togo
słego. Pscheto twojo jo to
kralějstwo, a ta mož a ta žescž
do nimernosczi, Amen.

The Lord's Prayer.

YORUBA.

Translated for the use of large Negro
Tribes on the Slave-Coast, West
Africa.

Baba wa ti mbe li orun ;
Owo li oruko re. Ijoba re de ;
Ife ti re ni ki a se, bi tiorun,
beni li aiye. Fan wa li onje
ojo wa loni. Dari gbese wa
ji wa, bi awa ti ndariji awon
onigbe se wa. Ki o ma si fa
wa sinu idewo, sugbongba wa
ninu tu lasin. Nitori ijoba
ni ti re, ati agbara, ati ogo,
lailai. Amin.

The Lord's Prayer.

ZULU.

(KAFFIR LAND, SOUTH AFRICA, EASTWARD.)

(Translation of 1872.)

Baba wetu o sezulwini, Ma li
hlonitywe igama lako; Umbuso
wako ma u ze; Intando yako ma
yenziwe emhlabeni njenga sezul-
wini; U si pe nahmla ukudhla
kwetu okwaneleyo; U si tetelele
amacala etu njengokuba si ba
tete-lela aba namacala kiti; U
nga si ngenisi ekuli-ngweni, ko-
dwa u si sindise koku-bi; ngokuba
umbuso u ngowako namandhla,
nobukosi, ku ze ku be pakade.
Ameni.

The Lords Prayer.

By the late Archbishop I. O. Wallin
of Stockholm.

(Free Translation from the Swedish
by G. F. Bergholtz.)

Father thou, our heavenly blessing!

Life eternal, all possessing,

Grant us lives of happy aim!

O! our Father we implore thee:

Teach us rightly to adore thee!

Hallowed, pray we, be thy name!

Come to us thy kingdom, Father!

Vice and darkness banish farther:

With thy voice bid them depart!

Give us light, prevent transgressing,

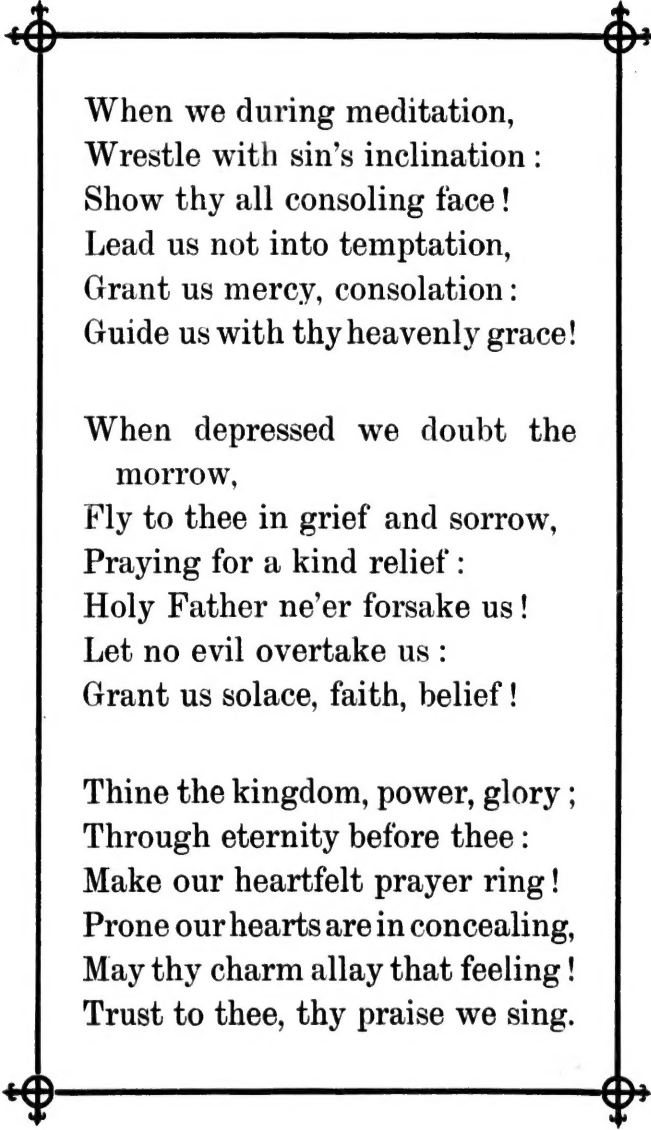
Ease our burdens so depressing,

Leave us a repenting heart!

Done on earth as 'tis in heaven
Be thy will O Father, given :
We entreat thee, humbly pray !
Let no unjust thought assail us,
Let sincerity avail us :
O ! incline us to obey !

When we gladly do thy bidding,
Striving for an honest living :
Give of daily bread, our meed !
May we, pleased with thy divid-
ing,
Grateful be for thy providing,
Give nor wealth nor painful need !

Self so weak, entangled, failing,
Teach us mildness, others ailing
Without blame to bear, nor grudge !
Pray forgive our debts lamented—
Just as we forgive repented
Debtors ;—wise and loving judge !



When we during meditation,
Wrestle with sin's inclination :
Show thy all consoling face !
Lead us not into temptation,
Grant us mercy, consolation :
Guide us with thy heavenly grace!

When depressed we doubt the
morrow,
Fly to thee in grief and sorrow,
Praying for a kind relief :
Holy Father ne'er forsake us !
Let no evil overtake us :
Grant us solace, faith, belief !

Thine the kingdom, power, glory ;
Through eternity before thee :
Make our heartfelt prayer ring !
Prone our hearts are in concealing,
May thy charm allay that feeling !
Trust to thee, thy praise we sing.

